

CONCOURS DE BOULES

Gisingen

Dimanche, 21 juillet 2013, c'était le jour du grand challenge sportif pour les partenaires du projet, Gisingen et Mey. Au boulodrome de Gisingen, où beaucoup d'adhérents du club de boules se rassemblent fréquemment pour pratiquer cette activité sportive, il y avait un tournoi de boules pour les français et les allemands. Plus précisément on devrait dire „pétanque“. Il s'agit aussi d'une activité populaire à Mey où plusieurs boulodromes permettent de s'adonner à ce jeu sportif. Le concours a commencé vers 10 heures et malgré une chaleur étouffante, beaucoup de joueurs enthousiastes des deux villages jumelés et des alentours étaient présents. Tirées au sort à l'issue de chaque partie, les équipes se sont rapidement enten-

dues et chacune a donné le meilleur. Pendant la journée de midi les participants et les spectateurs ont pu déguster les saucisses et grillades au barbecue, sans oublier le traditionnel „Kaffee und Kuchen“ organisés par le club de boules et l'association bénévole de Gisingen „Bewahren und Erneuern“ (Préservation et Dénouement). A la fin du tournoi des récompenses ont été remis aux vainqueurs et des lots de consolation aux vaincus.

Une journée très réussie en somme!

BOULETURNIER

Gisingen

Am Sonntag, 21.07.2013 stand für die beiden Projektpartner Gisingen und Mey eine sportliche Herausforderung auf dem Programm. Auf dem Bouleplatz in Gisingen, auf dem vom ortsansässigen Bouleclub und begeisterten Gisinger Bürgern regelmäßig diesem sportlichen Spiel gefrönt wird, fand ein gemeinsames Bouleturnier statt. Boule, diese beliebte Freizeit-Kugelsportart, korrekterweise Pétanque, wird aber auch natürlich in Mey – dort besteht die Möglichkeit sogar gleich auf mehreren Plätzen – gerne und ausgiebig gespielt.

Vormittags um 10:00 Uhr begann das Turnier und trotz sengender Hitze fanden sich etliche enthusiastische Boulespieler aus Gisingen, Mey und Umgebung ein. Die Mannschaften, die nach jeder Spielrunde neu ausgelost wurden, fanden sich jeweils recht schnell zusammen und

jeder einzelne Spieler gab sein Bestes. In der Mittagspause konnten sich sowohl die Spieler als auch die Besucher des Turniers, die entweder zum Anspornen oder einfach zum Zuschauen vorbeigekommen waren, mit Schnitzfleisch braten oder Rostwürsten stärken; am Nachmittag fand aber auch der obligatorische Kuchen und Kaffee statt. Für dieses leibliche Wohl sorgten der Bouleclub Gisingen und der Förderverein Bewahren und Erneuern Gisingen. Am Ende des Turniers wurden Saargau Kisten in verschiedenen Größen an die Sieger als Preise überreicht, auch der Verlierer wurde mit einem Pokal bedacht.

Alles in allem ein gelungener Tag.



PRESSIONEN

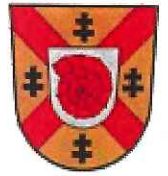
Der Freundschaft





**Coopération territoriale européenne 2007 – 2013:
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA „Grande Région“**

10 ans d'amitié de village Gisingen – Mey - Un ans plein de manifestations avec un plus valu transfrontalier avec le but d'amélioration durable de l'intensité et qualité des échanges binational dans la région „SaarLorLux“



1.) 21. Juli 2013: compétition de pétanque

Fiche de vocabulaire: compétition de pétanque

FRANCAIS	ALLEMAND
jouer	spielen
jeter	werfen
cochonnet	Schweinchen
le participant, la participante	der Teilnehmer, die Teilnehmerin
vainqueur	Gewinner
la boule	die Kugel
la place	der Platz
la coupe	der Pokal
le prix	der Preis
le perdant, la perdante	der Verlierer, die Verliererin
arbitre	die Parkbank
le parc (m f)	Schiedsrichter
le spectateur, la spectatrice	der Schauspieler, die Schauspielerin
applaudissements (m pl)	Applaus
encourager	anfeuern
jubiler	jubeln
L'équipe (f.)	die Mannschaft
bonne chance	Viel Glück
bien fait	Gut gemacht
félicitations	Herzlichen Glückwunsch
tirer au sort	auslosen
remise (f.) des prix	Preisverleihung
hommage (m.)	Ehrung
C'était une belle journée	Das war ein schöner Tag
á la prochaine fois	Bis zum nächsten Mal
ambition (f.)	Ehrgeiz
compétition	Wettkampf
le but	Das Ziel



Europäische territoriale Zusammenarbeit 2007 – 2013: Grenzüberschreitendes Programm zur europäischen territorialen Zusammenarbeit „Großregion“



10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen und Mey – Ein Jahr voller Veranstaltungen mit grenzüberschreitendem Mehrwert zur nachhaltigen Verbesserung der Intensität und Qualität der binationalen Austauschbeziehungen in der Großregion „SaarLorLux“

1.) 21. Juli 2013: Bouleturnier

Vokabelblatt Bouleturnier

DEUTSCH	FRANZÖSISCH
spielen	jouer
werfen	jeter
Schweinchen	cochonnet
der Teilnehmer, die Teilnehmerin	le participant, la participante
Gewinner	vainqueur
die Kugel	la boule
der Platz	la place
der Pokal	la coupe
der Preis	le prix
der Verlierer, die Verliererin	le perdant, la perdante
die Parkbank	arbitre
Schiedsrichter	le parc (m f)
der Schauspieler, die Schauspielerin	le spectateur, la spectatrice
Applaus	applaudissements (m pl)
anfeuern	encourager
jubeln	jubiler
die Mannschaft	L'équipe (f.)
Viel Glück	bonne chance
Gut gemacht	bien fait
Herzlichen Glückwunsch	félicitations
auslosen	tirer au sort
Preisverleihung	remise (f.) des prix
Ehrung	hommage (m.)
Das war ein schöner Tag	C'était une belle journée
Bis zum nächsten Mal	à la prochaine fois
Ehrgeiz	ambition (f.)
Wettkampf	compétition
Das Ziel	le but

JUBILÄUMSFEST

Mey

Pünktlich traf der Bus mit unseren Gisinger Freunden in Mey ein. Sie hatten nicht nur Musik, sondern auch Sonne mitgebracht. Es ging gleich in die Messe. Für den Begrüßungskaffee blieb keine Zeit mehr, der Abbé wartete bereits. Durch ein Kommunikationsproblem fanden sich die Gisinger ohne die offiziellen Vertreter von Mey in den ersten Bankreihen. Sie staunten nicht schlecht darüber. Hatte der liebe Gott oder ein kleiner Teufel die Hand im Spiel?

Nach der Messe fanden sich alle hoch erfreut auf dem Kirchplatz wieder, wo sich sogleich die Prozession zum Kriegerdenkmal formierte. Das Orchester des Musikvereins aus Gisingen-St. Barbara ging flotten Marschschrittes voraus und alle folgten: Senator Jean-Louis Masson, Herr Conseiller Général Lucien Vetsch, Frau Europaabgeordnete Nathalie Griesbeck, die Ortsvorsteherin von Gisingen Frau Ulrike Heffinger, der Stellvertretende Bürgermeister von Mey, Herr Patrice Bourcet, die Kinder in lothringischen Trachten und viele Freunde aus Gisingen und Mey.

Am Denkmal folgten die Kranzniederlegungen, die Reden der offiziellen Vertreter. Der Stellvertretende Bürgermeister wies in seiner Ansprache eindrücklich auf die Bedeutung der Unterzeichnung des Elyséevertrages vor 50 Jahren hin. Aus den damaligen „Erzfeinden“ sind Freunde geworden. Die beiden Unterzeichner des Vertrages, Präsident Charles de Gaulle und Kanzler Konrad Adenauer als Staatschefs haben damit die Voraussetzung der Annähe-

rung der Bürger ermöglicht. Diese wird in unserer Dorfpartnerschaft immer wieder verdeutlicht. Deshalb feiern wir unsere 10jährige Freundschaft und sind stolz darauf. Mit den Nationalhymnen, gespielt von dem deutschen Orchester, endete die Zeremonie.

Der Himmel verdunkelte sich ein wenig, als sich „die lange Schlange“ auf den Rückweg Richtung Mey begab. Der Bürgermeister und sein Gemeinderat hatten zu einem gemütlichen Beisammensein im und am Gemeindesaal eingeladen. Nach dem Aperitif gab es ein üppiges Buffet mit lothringischen Spezialitäten, an dem sich alle gütlich labten. Leider hatte sich die Sonne weiter versteckt, und es regnete. Deshalb hatte trotz der Überredungskunst von Sigrîd Mandoux und den schönen Preisen niemand Lust, an der zweisprachigen Mey-Entdeckungs-Rallye- zu Fuß teilzunehmen. Es wird sicherlich bald andere Gelegenheiten geben.

Das Orchester spielte später, als sich das Wetter besserte, draußen auf dem Platz vor der Marie ein buntes Potpourri von flotter Musik. Bei einigen juckte das Tanzbein, aber es war doch zu frisch zum Schwofen.

Auch bei diesem Fest sah man wieder „neue“ Gesichter aus beiden Partnerdörfern und stellte eine immer besser funktionierende Kommunikation fest. Bezeichnend war das laute Gelächter im Saal und vor allem in der Küche bei der deutsch-französischen „Spültruppe“! Mit fröhlichen Gesängen stiegen die Gisinger in ihren Bus und traten die Heimfahrt an.

Opinion Lorraine

MEY

Dix ans d'amitié franco-allemande avec Gisingen

Cela fait déjà dix ans que le village de Mey est jumelé avec celui de Gisingen en Allemagne. Venue de la Sarre toute proche, une délégation allemande est venue fêter ce bel anniversaire.

Le village de Mey est jumelé avec Gisingen, un charmant petit village de la Sarre. Dans le cadre des micro-projets, soutenus par le FEDER (fond européen de développement régional) la municipalité de Mey a organisé dimanche dernier une fête, pour célébrer les dix ans du jumelage.

Une délégation des habitants de Gisingen, conduite par leur maire, Ulrike Heffinger et leur fanfare municipale ont fait le déplacement en bus.

Après les dépôts de gerbes au monument aux Morts et les hymnes nationaux, Patrice Bourcet, adjoint de Christophe Martin, maire de Mey, a rappelé l'amitié et les échanges culturels qui unissent les deux villages.

Gisingen se trouve non loin de la frontière française à proximité de la commune de Wallerfangen. Le village est très beau et connu notamment en raison de sa maison paysanne tradi-



Une belle fête pour fêter les 10 ans du jumelage Mey-Gisingen. Photo RL



MEY Une belle et solide amitié

Photo RL

tionnelle, restaurée il y a quelques années et classée monument historique. Elle est un bel exemple de l'architecture traditionnelle de cette région de Sarre, la *Saargau*.

Mey possède une tombe collective franco-allemande (1870-1871) avec une stèle binationale en l'honneur des soldats français des 13^e et 64^e de ligne, du 5^e et 20^e bataillon de chasseurs à pied et des combattants des 3^e et 4^e régiments de grenadiers allemands.

Le monument (Notre photo) constitue l'un des rares monuments franco-allemands érigés pendant la première annexion. Il préfigure, si l'on peut dire, la future réconciliation franco-allemande.

Étaient également présents à cette belle fête de l'amitié franco-allemande Nathalie Griesbeck députée européenne, Jean-Louis Masson sénateur et Lucien Vetsch, conseiller général et élu de Montigny.



FÊTE

de 10ième anniversaire

Le car, avec nos amis de Gisingen, est arrivé à l'heure prévue à Mey. Nos amis n'avaient pas emporté que de la musique mais aussi du soleil. Il ne restait plus le temps pour boire un petit café, car l'Abbé les attendait déjà pour la messe. En raison d'un problème de communication, les Allemands se trouvaient, sans les représentants de la commune ni les députés, seuls, dans les premiers rangs de la petite Église. Les Gisinger étaient surpris. Qui était responsable de ce problème – le Bon Dieu ou un petit diable ?

Après la messe, nous nous sommes tous retrouvés sur la place, où le cortège au Monument se formait tout de suite. L'orchestre de l'association de musique de Gisingen et St. Barbara marchait en tête « rapidement » avec leur musique de marche et tout le monde suivaient : Madame la députée du parlement Européen Nathalie Griesbeck, Le Sénateur Jean-Louis Masson, Monsieur le Conseiller Général Lucien Vetsch, le Maire de Gisingen, Madame Ulrike Heffinger, l'adjoint du Maire de Mey, Monsieur Patrice Bourcet, les enfants en costumes lorrains et beaucoup de citoyens de Gisingen et Mey.

Au monument, la cérémonie se passait avec le dépôt de gerbes et les discours. L'adjoint au Maire de Mey soulignait dans son discours l'importance de la signature du Contrat de l'Élysée il y a 50 ans. Les anciens « ennemis héréditaires » sont devenus des amis. Les deux signataires du contrat, le Président Charles de Gaulle et le Chancelier Konrad Adenauer ont créé, avec ce contrat, la possibilité de la réconciliation et le rapprochement des

citoyens des deux pays. Ce rapprochement est toujours visible dans notre partenariat. C'est pour cette raison que l'on fête notre anniversaire de jumelage et nous en sommes fiers. La cérémonie était clôturée par les hymnes nationaux, joués par l'orchestre allemand.

Quand le long cortège s'orientait vers Mey, le ciel s'assombrit. Monsieur Le Maire et son Conseil Municipal avait invité tout le monde à participer à une rencontre conviviale dans la salle communale. Après un apéritif, nous avons dégusté un buffet lorrain copieux. Malheureusement le ciel s'était noirci et il commençait à pleuvoir. Malgré le grand effort de Sigrid Mandoux de persuader les gens de participer à un Rallye pédestre à la découverte d'énigmes dans les rues de Mey, personne n'avait envie de sortir sous la pluie. Il y aura certainement une autre occasion.

Après une bonne heure – plus de pluie, et l'orchestre jouait pour tous sur la place devant la mairie de la musique entraînante. L'envie de danser un peu était visible, mais il faisait un peu frais.

Pendant cette fête, nous avons découvert encore d'autres nouvelles têtes des deux villages. La communication s'améliorait encore plus. On entendait des rires dans la salle et surtout dans la cuisine auprès de « l'équipe de vaisselle » spontanément créée.

En chantant ensemble avec le « Meyiens », les amis de Gisingen sont montés dans leur car pour le retour vers leur village.

GOURMETWANDERUNG auf dem Gisinger

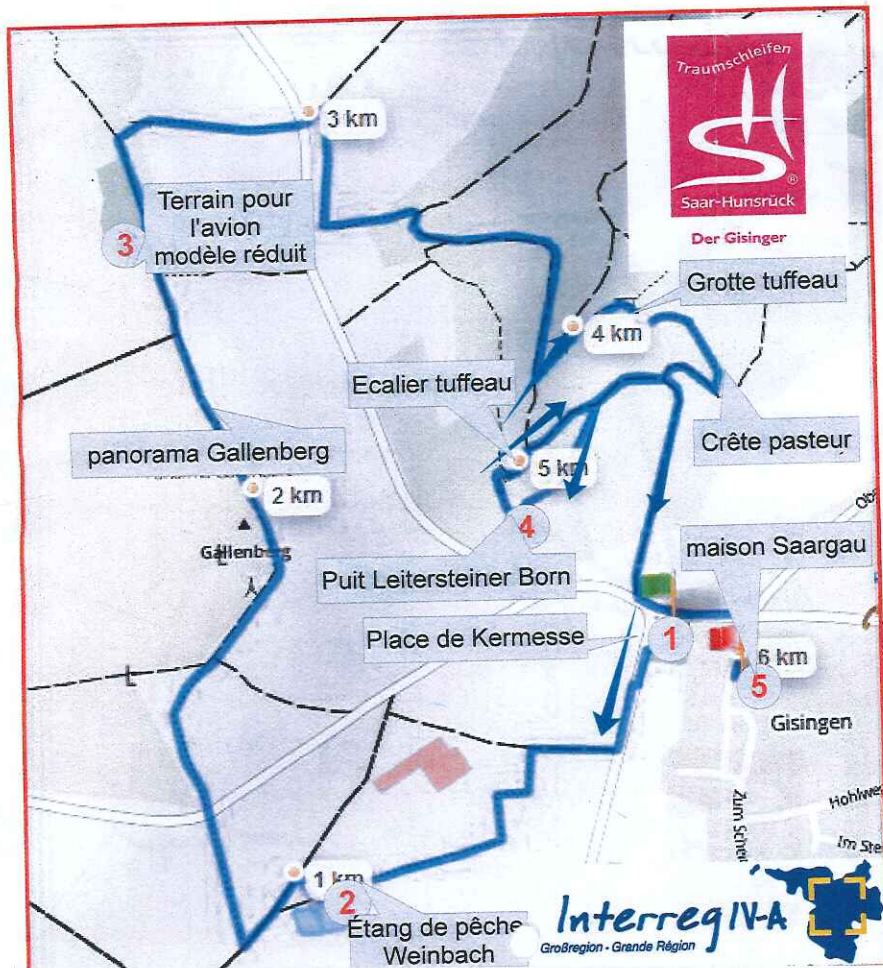
Im Rahmen des Projektes wurde vom Förderverein „Bewahren und Erneuern Gisingen“ auch eine Gourmetwanderung auf dem im Jahr 2012 neu angelegten Wanderweg „Der Gisinger“ durchgeführt. Die Idee dazu war durch die Teilnahme einiger Gisinger Bürger an einer „marche gourmande“ in Mey 2011 entstanden. Damals war die Begeisterung so groß, dass schnell beschlossen wurde, auch in Gisingen einmal eine solche Wanderung zu veranstalten. Mit der in Gisingen neu angelegten Saarhunsrück Traumschleife wurde dieses Unterfangen auch leicht möglich gemacht. Schon Tage vor der Wanderung saß das Organisationsteam zusammen, besprach die Abläufe, machte Einsatzpläne, verteilte die Aufgaben und bereitete Teile der vorgesehenen Leckereien vor. Sorge bereitete zu diesem Zeitpunkt noch das Wetter, das sich in dieser Woche nicht von seiner besten Seite gezeigt hatte.

Mehr als 120 Wanderer, darunter etwa 40 Freunde aus Mey starteten dann schließlich am Samstag, 21.09.2013 bei strahlendem Sonnenschein gegen 11.00 Uhr nach einer zweisprachigen Begrüßung und einer ersten *Gaumenfreude* vom Wanderparkplatz „Kirmesplatz“ in Richtung Angelweiher, wo es an der ersten Zwischenstation eine leckere Kartoffelsuppe mit „Gebischelden“, einer bis dahin weitgehend unbekannt saarländischen Kostbarkeit als Vorspeise gab. Danach ging es weiter in Richtung „Gallenberg“; dort konnten bei herrlichem Sonnenschein an festlich gedeckten Tischen sowohl ein grandioses Panorama als auch die stilgerecht servierten regionaltypischen Hauptspeisen Lyonerpfanne und Dibbelabbes genossen werden.

Zunächst wurden jedoch nach einer Ansprache von Herrn Bürgermeister Günter Zahn und lobenden Worten von Herrn Dieter Ruck, Leiter der Tourismuszentrale des Landkreises Saarlouis, den Ortsvorsteherinnen Ulrike Heffinger, Gisingen, und Gabriele Harpers, Rammelfangen die Urkunden des Deutschen Wanderinstitutes zur Zertifizierung des „Gisingers“ und der „Hirn-Gallenberg-Tour“ verliehen. Diese beiden Wanderwege sind die einzigen in der Gemeinde Wallerfangen und haben nach der Punktevergabe durch die Kommission jeweils sowohl die Auszeichnung „Premiumweg“ als auch „Traumschleife“ erhalten.

An der nächsten Raststation „Leitersteiner Born“ warteten auf die Wanderer schließlich leckere Käsespieße und die typischen regionalen Schnäpse „Mirabell“ und „Hundsärsch“ als Dessert. Zum Abschluss konnten die Wanderer dann noch am „Haus Saargau“ in Gisingen diesen erlebnisreichen Tag mit Kaffee und Kuchen ausklingen lassen. Sowohl auf der „Powai“ vor dem Haus Saargau als auch im Garten und im Haus selbst genossen die Wanderer die Atmosphäre und es herrschte überall eine ausgelassene und zufriedene Stimmung. Die Begeisterung der Teilnehmer war deutlich zu spüren und die meisten bedankten sich überschwänglich und verabschiedeten sich mit dem Versprechen an der nächsten Gourmetwanderung wieder teilzunehmen.





10 ans jumelage

Mey-Gisingen



Marche gourmande 21.09.2013

Stations:

- 1 Bienvenue à la „place de kermesse“ environ 10:45 h
- 2 Entrée à l' étang de pêche environ 11:30 h
- 3 Plat principal sur le Gallenberg et remise du diplôme de sentier de randonnée environ 12:30 h-13:30h
- 4 Dessert au puit „Leitersteiner Born“ environ 14:30h
- 5 Café et gâteau environ 15:30h à la maison Saargau

Cher randonneur,
 Vous êtes responsable de votre propre sécurité. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les accidents, les blessures, le vol ou tout autre dommage!

10 Jahre Dorffreundschaft Mey-Gisingen



Gourmet – Wanderung 21.09.2013

Stationen:

- 1 Begrüßung am Kirmesplatz ca. 10:45 Uhr
- 2 Vorspeise am Angelweiher bis ca. 11:30 Uhr
- 3 Hauptspeise auf dem Gallenberg / Modellflugplatz mit Übergabe Zertifizierungs-Urkunden ca. 12:30 -13:30 Uhr
- 4 Dessert am Leitersteiner Born ca. 14:30
- 5 Kaffee und Kuchen ca. 15:30 h Ausklang am Haus Saargau

Lieber Wanderer,
 Sie sind für Ihre Sicherheit selbst verantwortlich. Es wird keine Haftung für Unfälle, Verletzungen, Diebstahl oder sonstige Schäden übernommen!

MARCHE GOURMANDE

sur le « Gisinger »

Dans le cadre de ce projet, l'association bénévole de soutien « Bewahren und Erneuern » a aussi organisé une marche gourmande sur le nouveau sentier de randonnée, créée en 2012, baptisée le « Gisinger ». C'est üendant la participation enthousiaste de quelques habitants de Gisingen à une marche gourmande organisée à Mey en 2011 que l'idée a été reprise, Gisingen ayant décidé de faire de même. Grâce à l'aide de la « Saar-Hunsrück-Traumschleife », l'essai a été facilement transformé. Le groupe d'organisation qui s'occupait du déroulement et du plan d'action, distribuait les tâches et préparait l'ensemble des repas. Le mauvais temps pendant toute la semaine de préparation nous préoccupait beaucoup.

Samedi, le 21 septembre 2013 vers onze heures, après des souhaits de bienvenue bilingues et un premier régal, plus de 120 randonneurs, parmi lesquels se trouvaient environ 40 amis de Mey, commençaient leur première étape de la marche, du parking à l'étang de pêche. Sous un soleil éclatant, ils prenaient une soupe de pommes de terre avec une spécialité sarroise pratiquement inconnue, « Gebbischelde », comme hors-d'œuvre. Puis, ils ont continué l'excursion vers le « Gallenberg », où les randonneurs avaient la possibilité de profiter d'une vue panoramique formidable en dégustant des plats principaux régionaux comme « Lyonerpfanne » et « Dibbelabbes ».

Mais tout d'abord, il y avait quelques mots d'introduction

par M. Günter Zahn (le maire de la commune de Walterfangen), de M. Dieter Ruck (chef du standard de tourisme du district de Sarrelouis), de Mme Ulrike Heffinger (maire de Gisingen) et de la mairesse de Rammelfangen, Mme Gabriele Harpers. Puis, c'était la remise des diplômes du « Deutsches Wanderinstitut » pour la certification des deux chemins premiums, qui sont également des « Traumschleifen », la tour « Hirn-Gallenberg » et « der Gisinger ».

A la prochaine aire de repos « Leitersteiner Born », une nouvelle dégustation de snacks de fromage et d'eaux de vie typiquement sarrouises « Mirabell » et « Hundsärsch » était proposé. La dernière station était le musée « Haus Saargau », où ils pouvaient finir la journée avec un choix de gâteaux et du café. L'atmosphère n'était débridée non pas seulement devant le musée, dans la région sarroise on dit « Powai », mais aussi à l'intérieur et dans le jardin. On pourrait sentir l'enthousiasme des participants partout et par conséquent, l'adieu était exubérant et on s'est promis de participer aussi à la prochaine marche gourmande.

GOURMETWANDERUNG

Mey

Am frühen Sonntagmorgen, um 6h30, gingen Patrice Bourcet et Gilbert Platz, Präsident und Vizepräsident des Vereins ASSOSMEY, zum Gemeindesaal von Mey, um die Mitglieder der « Confrérie des Cochoneux de la Seille de Pommerieux » zu begrüßen. Dieser Verein, der sich als Ziel die Pflege der Gastlichkeit und des Genießens von lukullischen Spezialitäten in ihrer Region im Land der Seille gesetzt hat, wurde vom Verein in Mey beauftragt, ein lothringisches Essen für die Teilnehmer an der Gourmetwanderung zuzubereiten.

Ohne erstaunt zu sein, haben die beiden festgestellt, dass die Köche bereits am Herd standen und in einer sympathischen Stimmung und allem Ernst die Mahlzeit zuzubereiten. Die Schinken lagen zum Köcheln in einem Bad auf Heu bereit, die Gemüse wurden geschnitten und die lothringischen Pasteten waren bereit für den Ofen. Beruhigt verließen Patrice und Gilbert die Gruppe und kümmerten sich um die Wanderer.

10H30: Patrice begrüßte auf dem Kirchplatz die Wanderer, besonders herzlich die Gisinger. Er erinnerte in seiner Ansprache daran, dass diese Wanderung im Rahmen des europäischen Mikroprojekts und aus Anlass des Jubiläums der Unterzeichnung des Elyséevertrages am 22.01.1963 und dem 10-jährigen Jubiläum der Dorf Freundschaft zwischen Gisingen und Mey organisiert wurde. Ziel ist die Verstärkung des Austauschs zwischen den Bewohnern der beiden Dörfer.

10h45: Die ehrenamtlichen Helfer, die sich um den Aperitif (Weißwein mit Mirabellenlikör) kümmern sollten, suchten den ausgewählten Platz am Wanderweg auf, um ihr Buffet aufzustellen.

Nun starteten die 79 Wanderer und folgten den Wanderführern Mariette, Valérie, Sigrid und Gilbert.

Auf die Sicherheit achtend, durchquerte die Gruppe das Dorf und drang in den Wald von Mey, der die Geschichte über die feindlichen Zusammenstöße der Deutschen und Franzosen im Jahr 1870 erzählt, ein. Mariette und Sigrid wiesen auf einige Besonderheiten (Verlauf der Schlacht, Reste der Festung, Zäune etc.) hin.

Die Unterhaltung lief gut, die Sprachen vermischten sich und man erkannte Gemeinsamkeiten und Unterschiede.

Am Waldrand stieß die Gruppe auf die Helfer mit ihrem Apérostand. Die Gisinger Freunde schätzten das Getränk aus lothringischen Zutaten sehr.

Anschließend ging es weiter für etwa 6 km durch Vantoux und auf den Wanderwegen rund um Mey.

Am Ende eines leider matschigen Schleichweges kam die Wandergruppe am Zelt an, unter dem Tische und Bänke zum von den „Cochoneux“ zubereiteten Mahl einladen.

Als Vorspeise gab es hausgemachte lothringische Pastete mit Salat, als Hauptgericht auf Heu gekochter Schinken mit Kartoffelgratin, danach eine Käseplatte, zuletzt Mirabellentorte und Café. Dazu bestand die Auswahl zwischen guten Weiß-, Rot- und Roséweinen.

Am Ende dieses üppigen Mahls spendete Sigrid einen lothringischen Mirabellenschnaps.

Zur großen Überraschung hat der Präsident der Bruderschaft der Cochoneux de la Seille zwei um das Wohl in ihren Dörfern bemühte Genießer, Robert Dumas aus Mey und Richard Matyssek aus Gisingen, in die Confrérie als Ehrenmitglieder aufgenommen. Die beiden waren völlig perplex und freuten sich über die Ehrung, die in einer Zeremonie mit Reden, Ordens- und Urkundenverleihung vollzogen wurde. Das fröhliche Mottolied der Cochoneux rundete die gelungene Veranstaltung ab.

Diese von ASSOSMEY organisierte zweite Gourmetwanderung war ein voller Erfolg, die Freundschaft zwischen Gisingern und „Meyiens“ weiter verstärkt.

Ein herzlicher Dank geht an alle Helfer, die durch ihr Engagement und ihre Freundlichkeit den Erfolg dieser grenzüberschreitenden Begegnung ermöglicht haben. Es wurde wieder einmal sichtbar, dass die Sprache eben keine Grenze ist, sondern das Gegenteil, sie verbindet.

MARCHE GOURMANDE

Mey

Dimanche 26 octobre, 6h30, Patrice Bourcet et Gilbert Platz se rendent à la salle communale de Mey pour accueillir les membres de la « Confrérie des Cochoneux de la Seille de Pommerieux » à qui nous avons confié la lourde tâche de préparer un repas « Lorrain » pour les participants à notre marche gourmande.

Sans étonnement nous constatons qu'ils sont déjà aux fourneaux et préparent notre repas dans une ambiance sympathique et sérieuse. Les jambons sont prêts à cuire dans un bain avec du foin, les légumes se préparent doucement et les pâtés lorrains attendent d'être enfournés. Nous laissons tout ce beau monde à leur passion tout à fait rassurés.

10H30, Patrice accueille sur la place de l'église les randonneurs et tout particulièrement les marcheurs de Gisingen. En effet n'oublions pas que cette marche est organisée dans le cadre d'un microprojet européen faisant suite au jubilé de l'Elysée du 22/01/2013 et à l'occasion du dixième anniversaire de l'amitié entre les villages de Gisingen et Mey pour renforcer les échanges entre les populations des deux villages.

10h45, les bénévoles chargés de préparer l'apéritif à base de liqueur de mirabelle et de vin blanc se rendent à l'emplacement prévu sur le parcours pour la mise en place du stand.

Enfin c'est le départ, 79 randonneurs se mettent en marche guidés par Mariette, Valérie, Sigrid et Gilbert.

Nous traversons Mey en ordre et respectueux de la sécurité. Le groupe se dirige vers la forêt de Mey et s'enfonce dans ce bois chargé de l'histoire des affrontements entre l'Allemagne et la France. Mariette et Sigrid donnent des explications sur l'histoire de la bataille de Mey Borny, les restes de fortifications, barrières etc.

Les conversations vont bon train, les langages fusionnent, allemand et français partagent leurs connaissances en toute convivialité.

A la lisière de cette forêt, nous apercevons nos bénévoles qui nous offrent l'apéritif. Nos amis de Gisingen apprécient cette boisson à base de produit lorrain.

Nos randonneurs se remettent en route pour environ encore 6 km en passant par Vantoux et les chemins environnants de Mey.

Au détour d'un chemin, nous distinguons des chapiteaux sous lesquels des tables et des bancs nous attendent pour déguster le repas préparé par les « Cochoneux ».

En entrée, pâté lorrain fait maison et salade, ensuite jambon cuit au foin avec gratin de pommes de terre, puis plateau de fromages et enfin portion de tarte avec un café.

Ces plats sont bien entendu arrosés de bons vins blanc, rosé et rouge au choix.

Pour terminer ce frugal repas Sigrid nous offre un « schnaps » de mirabelle.

A la surprise de tous, le président de la Confrérie des Cochoneux de la Seille a intronisé deux personnes aussi méritantes qu'épicuriennes, Robert Dumas pour la commune de Mey et Richard Matyssek pour la commune de Gisingen. Les deux sont stupéfaits, mais très contents de cette décoration qui est célébrée dans une cérémonie avec un discours, remise d'un diplôme et d'une médaille. La Chanson à boire chantée gaiement par les Cochoneux clôture cette manifestation.

Au dire de l'ensemble des participants, cette deuxième marche gourmande organisée par notre association est un réel succès. L'amitié entre les habitants de Gisingen et Mey s'en trouve encore renforcée.

Nous tenons à remercier chaleureusement tous les bénévoles qui ont permis, par leur disponibilité et leur gentillesse, la réussite de cette rencontre entre les habitants de villages au-delà des frontières et montrant ainsi que la langue elle, n'est pas une frontière bien au contraire.

STADTFÜHRUNG

Saarlouis

Wie in jedem Jahr wurde auch der Volkstrauertag 2013 in Gisingen auf ganz besondere Art und Weise begangen. Die diesjährige Gedenkfeier zu Ehren der Opfer der beiden Weltkriege fand am 17.11.2013 statt und zu dieser Feierlichkeit wurden auch wieder Gäste aus unserem Partnerdorf Mey erwartet. Nach der heiligen Messe, zweisprachig zelebriert von Herrn Pastor Gräff, führte eine gemeinsame Prozession, begleitet von der Orchestergemeinschaft St. Barbara-Gisingen, der Feuerwehr und dem Deutschen Rotem Kreuz zum Ehrenmal auf den Friedhof. Hier fand dann die Kranzniederlegung statt; Texte zum Volkstrauertag und musikalische Darbietungen durch den Musikverein trugen zur Gestaltung dieses Gedenktages bei. Gemeinsam wurde an die Opfer von Krieg und Terrorherrschaft erinnert und ein Zeichen für den Frieden gesetzt.

Im Anschluss an die offizielle Gedenkfeier waren unsere französischen Freunde aus Mey zu einem gemeinsamen Mittagessen ins Gasthaus Bauer eingeladen. Bei einer deftigen Gulaschsuppe und anschließendem Kaffee und Kuchen wurde miteinander geplaudert und gelacht. Es herrschte eine ausgelassene Stimmung und es wurden ein paar schöne Stunden miteinander verbracht.

Am Nachmittag fand dann die geplante Stadtführung in Saarlouis statt. Im Anschluss an das gemeinsame Mittagessen fuhren die Freunde aus Mey mit dem Bus nach Saarlouis, die interessierten Bürger aus Gisingen folgten mit ihren eigenen Autos. Am vereinbarten Treffpunkt gegenüber dem Deutschen Tor in Saarlouis wartete bereits der erfahrene Gästeführer Gilbert Jaeck aus Saarlouis. Nach einer Begrüßung stellte er im Großen Sitzungssaal des Rathauses zunächst ausführlich und anschaulich

die Stadtgeschichte, insbesondere die langjährige französische Geschichte der Stadt sowohl in französischer als auch in deutscher Sprache dar und erläuterte, warum Saarlouis schon immer die „Heimliche Hauptstadt“ des Saarlandes war. Nach der anschließenden Besichtigung des Gobelinsaals, der explizit zur Aufbewahrung der historischen Gobelins und Barocksessel aus der Zeit Ludwig XIV im neuen Rathaus eingerichtet wurde, ging es weiter zur Kaserne I und zu den Kasematten. Herr Jaeck erklärte bei seinen Erläuterungen ausführlich die Vaubanfestung Saarlouis und den späteren Ausbau der Festungsstadt Saarlouis durch die Preußen, aber auch die Schleifung der Festung im Jahre 1889. Der Stadtrundgang führte weiter an der alten Schleusenbrücke vorbei bis zur Bastion VI, der einzigen noch erhaltenen Bastion der Vaubanschen Festung. Von dort gibt es einen schönen Blick auf noch vorhandene Festungsmauern und die Vauban Insel mit den Standbildern des in Saarlouis geborenen Maréchal Ney sowie des Soldaten Lacroix. Zum Schluss ging es zur Altstadt, wo Herr Jaeck auf die alten Handwerkerhäuser und die Bürgerhäuser aus der Gründungszeit der Stadt Saarlouis hinwies und das Geburtshaus des Maréchal Ney zeigte.

Sowohl die französischen als auch die deutschen Zuhörer kamen bei der Stadtführung in Saarlouis voll auf ihre Kosten und konnten viele interessante Fakten und Neuigkeiten über die Stadt erfahren. Zufrieden und schließlich noch versorgt mit „Schogetten“, einer Schokoladenköstlichkeit – made in Saarlouis - kehrten die Besucher aus Mey nach Hause zurück und der eine oder andere Gisinger kehrte zum Abschluss noch in der Altstadt ein, um den Nachmittag mit einem leckeren Kaffee zu beenden.

VISITE DE LA VILLE

Saarlouis

Le Jour du Souvenir s'est déroulé à Gisingen le 17 novembre 2013. Comme chaque année c'était un moment particulier. Les deux villages jumelés de Gisingen et Mey ont honoré ensemble la mémoire des victimes des deux dernières Guerres Mondiales. Invités pour l'occasion, les habitants de Mey ont participé à la cérémonie commémorative.

La messe du Saint Sacrifice, célébrée par le pasteur Gräff en allemand et en français a été suivie par une procession jusqu'au monument aux morts du cimetière de Gisingen accompagnée par l'ensemble orchestrale de St Barbara-Gisingen, les pompiers et la croix rouge allemande. Le dépôt de gerbe a été précédé par la traditionnelle musique militaire et la lecture par un garçon d'un poème sur la paix rendant hommage aux soldats et aux victimes de la guerre et la terreur qui ont ouverts la voie pour la paix. A l'issue de la cérémonie officielle, nos amis français de Mey étaient invités à partager un repas avec les habitants de Gisingen dans l'auberge „Bauer“. Soupe de goulasch, gâteaux et café étaient au menu. Nous avons passé de bons moments ensemble dans une atmosphère joyeuse et très débridée. Quelle rigolade!

La visite programmée et guidée de la ville de Sarrelouis commença en début d'après-midi. Après le repas le bus a conduit les participants de Mey et de Gisingen jusqu'à Sarrelouis. Quelques habitants de Gisingen ont suivi avec leurs voitures personnelles.

Monsieur Gilbert Jaeck, notre guide expérimenté de Sarrelouis nous attendait près de la porte allemande, notre point de rendez-vous. Après avoir salué les visiteurs dans

la grande salle de l'hôtel de ville il a raconté de façon claire et détaillé l'histoire de la ville passant d'une langue à l'autre pour expliquer pourquoi Sarrelouis était toujours la „capitale clandestine“ de la Sarre. Après la visite de la salle des Gobelins aménagée spécialement pour abriter les tapisseries historiques des gobelins et les fauteuils baroques du temps de Louis XIV, nous avons visité la caserne I et les casemates. Monsieur Jaeck a expliqué en détail que les prussiens ont aménagé la fortification réalisée initialement par Vauban, finalement rasée partiellement en 1889.

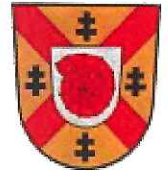
La visite du pont de l'écluse jusqu'au bastion VI, dernière construction originale de la forteresse de Vauban, la vue magnifique sur les fortifications encore existantes, l'île Vauban avec la statue du Maréchal Ney né à Sarrelouis et celle du soldat Lacroix ont ponctué notre visite historique. Finalement nous avons visité la vieille ville avec les anciennes maisons artisanales et bourgeoises du temps de la fondation, et plus particulièrement la maison natale du Maréchal Ney.

Non seulement les participants français et allemands ont trouvé leur bonheur et ont pu satisfaire leur joie en découvrant des détails intéressants et nombreux sur la ville. Satisfaits de leur visite, nos amis de Mey sont retournés dans leurs foyers avec en cadeau des Schogetten, des chocolats fabriqués à Sarrelouis. Certains citoyens ont profité de l'après-midi pour flâner dans la vieille ville et déguster un délicieux café.



**Coopération territoriale européenne 2007 – 2013:
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA „Grande Région“**

10 ans d'amitié de village Gisingen – Mey - Un ans plein de manifestations avec un plus valu transfrontalier avec le but d'amélioration durable de l'intensité et qualité des échanges binational dans la région „SaarLorLux“



1.) 17. Novembre 2013:

2.) 07. Décembre 2013:

Fiche de vocabulaire: visite guidée de la ville

FRANCAIS	ALLEMAND
l'attraction touristique	die Sehenswürdigkeit
la visite guidée de la ville	der Stadtrundgang
le guide	der Reiseführer
l'hôtel (m) de ville	das Rathaus
l'histoire (f) de la ville	die Stadtgeschichte
les fortifications (f)	die Festungsanlagen
la vieille ville	die Altstadt
la zone piétonne	die Fußgängerzone
la rue commerçante	die Einkaufsstraße
la gare	der Bahnhof
le parking à étages	das Parkhaus
la porte de la ville	das Stadttor
le marché de Noël	der Weihnachtsmarkt
la base de loisirs	die Freizeitanlagen
le parc public	der Stadtpark
les transports (m) urbains	der Öffentliche Nahverkehr
l'architecture (f)	die Architektur
la caserne	die Kaserne
la visite	die Besichtigung
les heures (f) d'ouverture	die Öffnungszeiten
le centre d'information touristique	das Touristen-Informationszentrum
le plan de ville	der Stadtplan
le magasin	das Geschäft
le salon de thé	das Kaffeehaus
le café	die Kneipe
le restaurant	das Restaurant
le pourboire	das Trinkgeld
le puits	der Brunnen
le monument	das Denkmal
l'église (f)	die Kirche
le rempart	die Stadtmauer
l'illumination (f) de Noël	die Weihnachtsbeleuchtung



Europäische territoriale Zusammenarbeit 2007 – 2013: Grenzüberschreitendes Programm zur europäischen territorialen Zusammenarbeit „Großregion“

10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen und Mey – Ein Jahr voller Veranstaltungen mit grenzüberschreitendem Mehrwert zur nachhaltigen Verbesserung der Intensität und Qualität der binationalen Austauschbeziehungen in der Großregion „SaarLorLux“



1.) 17. November 2013: Stadtführung in Saarlouis

2.) 07. Dezember 2013: Stadtführung in Metz

Vokabelblatt Stadtführungen

DEUTSCH	FRANZÖSISCH
die Sehenswürdigkeit	l'attraction touristique
der Stadtrundgang	la visite guidée de la ville
der Reiseführer	le guide
das Rathaus	l'hôtel (m) de ville
die Stadtgeschichte	l'histoire (f) de la ville
die Festungsanlagen	les fortifications (f)
die Altstadt	la vieille ville
die Fußgängerzone	la zone piétonne
die Einkaufsstraße	la rue commerçante
der Bahnhof	la gare
das Parkhaus	le parking à étages
das Stadttor	la porte de la ville
der Weihnachtsmarkt	le marché de Noël
die Freizeitanlagen	la base de loisirs
der Stadtpark	le parc public
der Öffentliche Nahverkehr	les transports (m) urbains
die Architektur	l'architecture (f)
die Kaserne	la caserne
die Besichtigung	la visite
die Öffnungszeiten	les heures (f) d'ouverture
das Touristen-Informationszentrum	le centre d'information touristique
der Stadtplan	le plan de ville
das Geschäft	le magasin
das Kaffeehaus	le salon de thé
die Kneipe	le café
das Restaurant	le restaurant
das Trinkgeld	le pourboire
der Brunnen	le puits
das Denkmal	le monument
die Kirche	l'église (f)
die Stadtmauer	le rempart
die Weihnachtsbeleuchtung	l'illumination (f) de Noël


Coopération territoriale européenne 2007 – 2013:
Programme opérationnel de coopération transfrontalière INTERREG IVA „Grande Région“

10 ans d'amitié de village Gisingen – Mey - Un ans plein de manifestations avec un plus value transfrontalier avec le but d'amélioration durable de l'intensité et qualité des échanges binational dans la région „SaarLorLux“


1.) 17. Novembre 2013: Jour de Deuil national à Gisingen
Fiche de vocabulaire: Jour de Deuil national

FRANCAIS	ALLEMAND
Reconciliation (f.)	die Versöhnung
Amitié (f.)	die Freundschaft
Jumelage (f.)	die Städtepartnerschaft
Ville jumelée	die Partnerstadt
Guerre (f.)	der Krieg
Paix (f.)	der Frieden
soldats	die Soldaten
Cimetière (f.)	der Friedhof
Souvenir (m.)	das Andenken
Se souvenir de qc.	erinnern
Tradition (f.)	die Tradition
Histoire (f.)	die Geschichte
Combat (m.)	der Kampf
conquérir	einnehmen
Monument (m.)	das Denkmal
Mémorial (m.)	das Mahnmal
Rapprochement (m.)	die deAnnäherung
Respect (m.)	der Respekt
Confiance (f.)	das Vertrauen
Compréhension (f.)	das Verständnis
jubilé	das Jubiläum
Amitié franco-allemande	die Deutsch-französische Freundschaft
l'Europe	Europa
Relation franco-allemande	die Deutsch-französische Beziehungen
C'était une belle fête	Es war ein schönes Fest
le dépôt de gerbe	die Kranzniederlegung
le régime de terreur	die Terrorherrschaft
le poème	das Gedicht
le discours	die Rede
le victime	das Opfer
la cérémonie commémorative	die Gedenkfeier
l'armistice	der Waffenstillstand

Europäische territoriale Zusammenarbeit 2007 – 2013: Grenzüberschreitendes Programm zur europäischen territorialen Zusammenarbeit „Großregion“

10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen und Mey – Ein Jahr voller Veranstaltungen mit grenzüberschreitendem Mehrwert zur nachhaltigen Verbesserung der Intensität und Qualität der binationalen Austauschbeziehungen in der Großregion „SaarLorLux“

1.) 17. November 2013: Volkstrauertag in Gisingen

Vokabelblatt Gedenken

DEUTSCH	FRANZÖSISCH
die Versöhnung	Reconciliation (f.)
die Freundschaft	Amitié (f.)
die Städtepartnerschaft	Jumelage (f.)
die Partnerstadt	Ville jumelée
der Krieg	Guerre (f.)
der Frieden	Paix (f.)
die Soldaten	soldats
der Friedhof	Cimetière (f.)
das Andenken	Souvenir (m.)
erinnern	Se souvenir de qc.
die Tradition	Tradition (f.)
die Geschichte	Histoire (f.)
der Kampf	Combat (m.)
einnehmen	conquérir
das Denkmal	Monument (m.)
das Mahnmal	Mémorial (m.)
die deAnnäherung	Rapprochement (m.)
der Respekt	Respect (m.)
das Vertrauen	Confiance (f.)
das Verständnis	Compréhension (f.)
das Jubiläum	jubilé
die Deutsch-französische Freundschaft	Amitié franco-allemande
Europa	l'Europe
die Deutsch-französische Beziehungen	Relation franco-allemande
Es war ein schönes Fest	C'était une belle fête
die Kranzniederlegung	le dépôt de gerbe
die Terrorherrschaft	le régime de terreur
das Gedicht	le poème
die Rede	le discours
das Opfer	le victime
die Gedenkfeier	la cérémonie commémorative
der Waffenstillstand	l'armistice



MARCHÉ DE L'AVENT à Gisingen

Le premier Dimanche dans l'Avent est traditionnellement la journée du marché de l'Avent à Gisingen et cette année, c'était le 1 décembre 2013. Dans et autour du musée « Haus Saargau », plus de 40 commerçants offraient leurs produits manufacturés et régionaux ainsi que des artisanats d'art pendant que les clubs locaux s'occupaient du bien-être des visiteurs. En plus, il y avait – comme chaque année – la possibilité de caresser des moutons, des chèvres et des oies et aussi une bonne fée qui racontait des histoires drôles et captivantes sur le Saint-Nicolas et l'Enfant Jésus. Le grand moment était comme toujours l'arrivée du Saint-Nicolas dans un carrosse, accompagné de ses anges et ses assistants. Il distribuait des surprises sucrées aux enfants et grâce au carrosse, on pouvait faire un tour à travers Gisingen.

Comme toujours ? Mais non ! Enfin, c'est la dixième année du jumelage entre Gisingen et Mey et à cela s'ajoute le fait que c'est également le 50ème anniversaire du traité de l'Élysée et c'est célébré partout en Allemagne et en France. Pour ces raisons, les habitants des Gisingen avaient l'ambition d'organiser quelques attractions extraordinaires.

A l'aide des subventions de l'Union Européenne dans le cadre du programme « Interreg-IVa » pour le micro-projet « 10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen-Mey » il était possible de construire deux petites maisons en bois pour offrir suffisamment de place pour les amis de Mey et leurs produits. Il y avait donc un bel endroit près de l'entrée du marché de l'Avent, bien visible pour tous les spectateurs. Par conséquent, on pouvait s'attendre à une grande demande pour les crêpes faites par Sigrîd Mandoux grâce au crêpier qui tournait sans fin. Ce qu'on peut déjà dire : les maisons en bois et le crêpier seront renouvelées à dans l'avenir afin de promouvoir l'amitié

franco-allemande- les petits plats entretiennent l'amour ! Plus tard, l'attention se concentrait sur les plus petits de Gisingen et de Mey : Leur entrée en scène commune formait le grand moment du marché de l'aveut de 2013 et doit être vue comme conquête réussite du micro-projet. Les enfants de l'école primaire de Gisingen et ceux de Mey ont enregistré un CD avec des chansons allemandes et française, on y trouve aussi des rimes. Herry Schmitt, producteur de musique vivant à Gisingen, n'a pas seulement enregistré le CD, il a même composé une chanson avec le titre « Freundschaft ohne Grenzen- L'amitié sans frontière ». La récompense de ces efforts pouvait être admiré par le grand public au marché de l'aveut. Ils ont montrés plusieurs compositions, parmi lesquelles se trouvaient aussi l'hymne sur l'amitié transfrontalière.

Un grand remerciement est adressé à Herry Schmitt, qui a directement commencé le travail avec les enfants et qui a crée un œuvre qui représente les idées fondamentales de l'entente entre nos deux peuples ! En plus, il faut remercier tous les parents, les enfants et les instituteurs qui ont contribué à la réalisation de cette idée. Les enfants français étaient accompagnés de leurs parents, de la directrice chorale, Mme Cécilia Boyer et de Mme Sigrîd Mandoux, directrice du projet- merci beaucoup ! M. Günter Zahn, le maire, a loué le travail des enfants et l'importance symbolique de ce projet dans son discours. On est d'accord qu'on pourrait facilement crée un nouvel CD !

(Des informations plus détaillées sur la création du CD ainsi que des informations sur les possibilités d'accès peuvent être trouvées dans une partie isolée de cette documentation.)

ADVENTSMARKT in Gisingen

Am ersten Adventssonntag findet traditionell der Gisinger Adventsmarkt statt. So auch in diesem Jahr am 1. Dezember 2013. In und um das Bauernhausmuseum des Landkreises Saarlouis, dem Haus Saargau, boten wieder über 40 Händler Kunsthandwerk, Handarbeiten und besondere Produkte regionaler Erzeuger an und die Vereine des Ortes sorgten für das leibliche Wohl. Weitere traditionelle Angebote waren auch wieder der Streichelzoo mit Schafen, Ziegen und Gänsen oder die „Märchenfee“, die den Kindern spannende und lustige Geschichten über den Nikolaus und das Christkind vorliest. Besonderer Höhepunkt war wie jedes Jahr natürlich wieder der Nikolaus, der begleitet von seinen Engeln und Helfern in einer Pferdekutsche anreiste und süße Überraschungen an die jungen Besucher vor dem Haus Saargau verteilte. Auch die Rundfahrten mit der Pferdekutsche durch das adventliche Gisingen durften natürlich wieder nicht fehlen.

Alles wie immer also? Aber nein! Schließlich ist 2013 das Jahr der zehnjährigen Dorffreundschaft zwischen Gisingen und Mey und außerdem wird überall in Deutschland und Frankreich dem 50. Jubiläum des Elysée-Vertrags gedacht. Da ließen es sich die Gisinger natürlich nicht nehmen, sich dieser großen Sache anzunehmen und einige besondere Programmpunkte auf die Beine zu stellen.

Mit Hilfe der Fördermittel der Europäischen Union im Rahmen des Interreg-IVa-Programms für das Mikroprojekt „10 Jahre gelebte Dorffreundschaft Gisingen-Mey“ konnten im Vorfeld bereits zwei Adventshäuschen aus Holz angeschafft werden, um den Freunden aus Mey einen eigenen Platz für sich und ihre mitgebrachten Produkte zur Verfügung stellen zu können. So bekamen sie einen schönen Standplatz direkt am Eingang zum Adventsmarkt, wo sie von allen Besuchern gut wahrgenommen werden konnten. So wunderte es nicht, dass die bereits von Jubiläumsfest im Juni bekannten Crêpe-Künste von Sigrid Mandoux auch zu der Premiere am Adventsmarkt gefragt wurden und das Interreg- geförderte Crêpe-Eisen ohne Unterlass in betrieb war. Es ist jetzt schon sicher: sowohl die Holzhütte als auch das Crêpe-Eisen werden auch in den nächsten Jahren die Feste und Veranstaltungen bereichern und die deutsch-französische Freundschaft för-

dern – Liebe geht eben durch den Magen!

Ganz besondere Aufmerksamkeit bekamen dann die Kleinsten aus Gisingen und Mey: Ihr gemeinsamer Auftritt bildete den Höhepunkt des Gisinger Adventsmarkts und ist als eine der besonderen Errungenschaften des Interreg-Mikroprojekts überhaupt zu sehen. Die Kinder der Grundschule Gisingen und Kinder aus Mey und den Nachbarorten haben im Laufe des Jahres eine CD mit deutschen und französischen Kinderliedern und -reimen aufgenommen. Musikproduzent Herry Schmitt aus Gisingen hat nicht nur mit ihnen die CD aufgenommen, sondern auch ein Lied mit dem Titel „Freundschaft ohne Grenzen – L'amitié sans frontière“ komponiert. Den Lohn dieser Mühen mit vielen Stunden im Tonstudio in Gisingen und im mobilen Tonstudio in Mey konnten die Kinder dann vor dem großen Publikum des Gisinger Adventsmarktes ernten. Gemeinsam boten sie mehrere einstudierte Stücke dar, darunter natürlich auch die neu komponierte Hymne über die grenzüberschreitende Freundschaft. Ein besonderer Dank gilt Herry Schmitt, der sich sofort begeistert der Arbeit mit den Kindern angenommen hatte und mit der CD ein Werk geschaffen hat, das dauerhaft die Grundideen der Völkerverständigung zwischen unseren beiden Nationen nach außen trägt! Ein Dank gilt auch allen Eltern und Lehrerinnen der Grundschulkindern in Gisingen, die die Kleinen bei der Einübung der Lieder unterstützt haben. Die französischen Kinder wurden von deren Eltern, der Chorleiterin Cécilia Boyer und Frau Mandoux als Projektleiterin begleitet und betreut – auch diesen gilt ein herzlicher Dank! Bürgermeister Günter Zahn lobte in seiner kleinen Ansprache die tolle Leistung der Kinder und die besondere Symbolkraft des Projekts – alle Teilnehmer sind sich darin einig, dass es noch so viele Lieder gibt, dass es für eine zweite CD reichen würde...!

Näheres über die Entstehung der CD und wo sie erhältlich ist finden sie in einem eigenen Beitrag in dieser Dokumentation!



AUSFLUG nach Metz

Die zehnte und letzte Veranstaltung führte nach Metz. Um punkt 10 Uhr ging es mit dem Bus der Firma Jobs Reisen am Saargau-Dorfladen in Gisingen los. Obwohl viele Gisinger am gleichen Tag am Ausflug zum Weihnachtsmarkt von Bad Wimpfen teilnahmen, den die Frauengemeinschaft Gisingen organisiert hatte, waren es doch knapp 20 Personen, die sich auf den Weg in die Lothringische Hauptstadt machten. Kurz vor 11 Uhr erreichte der Bus Mey, wo fünfzehn weitere Personen zustiegen – sofort gab es ein freundliches „Hallo“. Sigrid Mandoux hatte den Teilnehmern einen Plan Touristique de Metz besorgt und erklärte den Ablauf des Tages: Zunächst eine Stadtführung, dann freier Aufenthalt zum Besuch der Weihnachtsmärkte und zum Erkunden der Stadt auf eigene Faust, zum Abschluss dann noch ein gemeinsamer Umtrunk am Glühweinstand auf dem Place St. Jacques. Kurzum: Kultur in allen Facetten!

Als ein paar Monate zuvor die Planungen für den Ausflug nach Metz angelaufen waren, dachten die Gisinger bei der Suche nach einem geeigneten Gästeführer zunächst an das Saarlouiser Urgestein Gilbert Jaeck, der sich insbesondere mit Führungen im französischen Grenzraum einen Namen gemacht hat. Aufgrund der vielen vorweihnachtlichen Stadtführungen musste dieser die Anfrage jedoch leider ablehnen. So kam es, dass er die in Metz geborene Gästeführerin Marie-Laure Schuck ins Spiel brachte. Ein, zwei Telefonate hatten genügt, und Frau Schuck war sofort begeistert von der Idee der zweisprachigen Stadtführung für die Menschen aus Gisingen und Mey.

Um 12 Uhr 9 – Frau Schuck entschuldigte sich für die kleine Verspätung, denn sie hatte schon eine Gästeführung

davor – ging die Stadtführung per Bus am Place de la Comédie los. Perfekt zwischen deutsch und französisch wechselnd, erklärte sie den Teilnehmern während einer gut einstündigen Busfahrt kreuz und quer durch Metz die Historie der Stadt von der Römerzeit bis heute. Mit viel französischem Charme und Hingebung vermittelte sie viel Wissenswertes über Architektur und Baustile, die wechselvolle Geschichte der Stadt in der Antike, dem Mittelalter, der lothringischen und der deutschen Zeit. Von dem Hügel am Zusammenfluss zwischen der Mosel und der Seille, im Norden, wo die Wurzeln der Stadt liegen, bis zum modernen Metz am Centre Pompidou im Süden, vom deutschen Tor im Osten bis zum Temple Neuf im Westen: Wir erlebten die reiche Kultur dieser 120.000-Einwohner-Stadt! Nach der Führung im Bus ging es zu Fuß weiter – natürlich zur berühmten Kathedrale mit ihren Chagall-Fenstern! Der imposante Kirchenbau verzauberte uns mit seiner ehrfurchtsvollen Atmosphäre und ganz andächtig lauschten wir den Ausführungen von Marie-Laure.

Nach dem offiziellen Teil des Ausflugs und mit der Abmachung, sich um 16 Uhr am Place St. Jacques wieder zu treffen, konnte jeder nach eigenem Gusto in die dichtbevölkerten Gassen der Metzger Fußgängerzone eintauchen – Als wir uns alle wieder trafen, hatte manch einer Tüten und Taschen in der Hand, aus der mal eine regional hergestellte Wildsalami und mal ein neuer Wollschall herausragte. Alle wollten berichten, was sie so erlebt hatten und Sigrid ließ es sich nicht nehmen, jedem noch ein Heißgetränk nach Wahl zu spendieren!

Gut gelaunt und mit vielen neuen Eindrücken über diese so nahe und doch immer wieder auch eine Portion Urlaubsatmosphäre versprühende Stadt, ging es über Mey zurück nach Gisingen.

VISITE GUIDÉE

de Metz

Le samedi 7 décembre a eu lieu la dernière manifestation de la FEDER qui nous a permis de retrouver nos amis de Gisingen pour une visite guidée de Metz et de son histoire en compagnie d'une guide.

Nous sommes partis en autocar de Mey à 11 heures 15 pour rejoindre notre guide, place de la Comédie. Après une petite attente nous prenons place dans le bus et direction le Temple Neuf, l'île du Saulcy, la place du roi Georges, la porte Serpenoise, l'Esplanade, le Palais de la Justice, l'Arsenal, la Citadelle et le Magasin aux Vivres, le Palais du Gouverneur, l'avenue Foch, la Gare, le Centre Pompidou, les fortifications de Vauban, la Porte des Allemands, le quartier de la Seille et des Tanneurs.

Nombreuses ont été les explications fournies ainsi que les détails de l'histoire de Metz.

Metz une place forte militaire, avec ses casernes et garnisons.

Les remparts et les fortifications. La Porte des Allemands, porte forteresse.

L'avenue Foch avec de part et d'autre des maisons de style très varié. Des architectes de quelques pays européens (Pologne, Angleterre...) ont contribué à leur construction.

Nous retrouvons la pierre de Jaumont, pierre calcaire, couleur « jaune d'or », extraite du sol Lorrain dans la construction de certains bâtiments.

L'Opéra-Théâtre est l'un des premiers théâtre de France. L'Arsenal est une salle spectacle dont l'acoustique est reconnue comme exceptionnelle. La marqueterie est en bois de hêtre et de sycomore.

Le Centre Pompidou, musée contemporain avec son architecture atypique.

La ville de Metz dispose de nombreux espaces verts. (L'Esplanade, le Plan d'eau, le Jardin des Tanneurs...)

Le tour de la ville s'achève Place d'Armes avec la visite de la Cathédrale Saint Etienne qui possède la plus grande surface de vitraux (6500 m²) d'Europe. La hauteur de voûte est de 41 m au niveau de la nef et en fait également l'une des plus hautes de France. Nous avons pu admirer la grande Rosace de 11 m de diamètre ainsi que les vitraux magnifiques de Marc CHAGALL.

Et pour finir la légende du Graouilly et de Saint Clément nous est comptée.

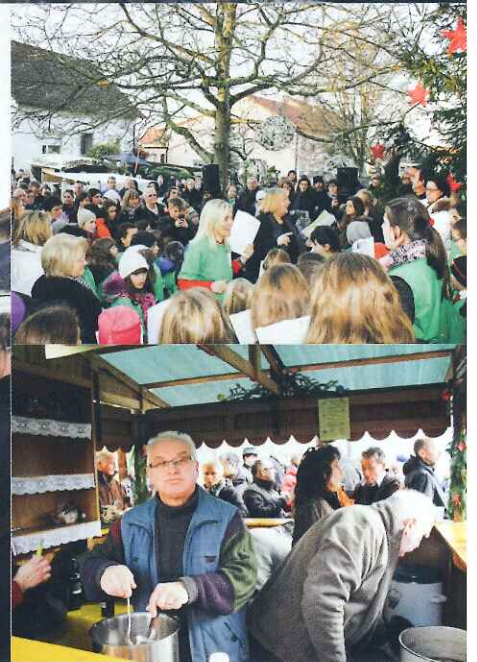
Direction place Saint Jacques qui est l'un des 6 sites du marché de Noël de Metz où nous nous séparons en convenant d'un rendez-vous à 16 heures laissant à chacun le loisir d'un « quartier libre ».

L'instant du rendez-vous arrivé, le vin chaud est consommé le temps d'un moment convivial.

Dernière petite visite devant le Conseil Général de Moselle : le sentier des Lanternes de Noël qui propose une installation qui met en scène 400 lanternes originales inspirées par les personnages des contes de Noël pour un parcours magique et poétique.

Retour à Mey vers 17 heures.

Et c'est ainsi que s'acheva notre dernière journée du programme de coopération transfrontalière de nos deux villages.



ERZÄHLUNGEN
Von Menschen aus der
Grenzregion

DER NEUE MANTEL

Eine Erzählung

Rita (78) aus Gisingen

Wie ich zu meinem neuen Mantel kam

Als das Saarland zwischen 1947 und 1957 nicht zu Deutschland gehörte und unsere Währung noch Franken war, wollten wir trotzdem nicht darauf verzichten, dort einzukaufen wo wir es immer getan hatten. Trier war damals schon eine wunderbare Einkaufsstadt und mit dem Zug gut zu erreichen. Zudem waren verschiedene Güter – gute Kleidung beispielsweise – bei uns oft nur schlecht zu bekommen und in Trier oft einfach billiger. Des weiteren war es eine Einkaufstour gute Gelegenheit für einen Ausflug, schließlich kamen wir selten genug von der Arbeit zu Hause weg.

Eines Samstags waren meine Mutter, meine jüngere Cousine und ich schon früh morgens aufgestanden um den richtigen Zug zu erwischen. Wir hatten ein wenig hetzen müssen weil ich verschlafen hatte. Am Abend zuvor war ich lange aufgewesen weil ich erst spät von der Arbeit im Laden zurückgekehrt war und nun, wo ich im Zug saß fielen mir langsam die Augen zu. Meine Mutter und meine Cousine ließen mich schlafen und weckten mich auch nicht, als wir bei Saarburg die Grenze nach Deutschland passierten. Eine Grenze zu einem Land überqueren zu müssen, dessen Sprache unsere Muttersprache war und dem wir lange angehört hatten, war ein seltsames und beklemmendes Gefühl. Aber der Krieg war noch nicht lange vorbei und das Saarland ein eigenständiges Land. Deshalb war die Grenze eine Selbstverständlichkeit, es gab keine Freizügigkeit zwischen zwei verschiedenen Ländern. Nichts, weshalb man jemanden, der seinen verdienten Schlaf schlief wecken musste.

Ich hatte mich lange auf den Ausflug nach Trier gefreut und hatte mir schon sehr gut überlegt, was ich kaufen wollte. Es würde bald Winter werden also brauchte ich einen Mantel und ich wusste schon ganz genau, wie der aussehen sollte. Weil ich so genaue Vorstellungen hatte, wurde ich nicht so schnell fündig. Vielmehr kämpfte ich

mich durch hunderte von Geschäften (so kam es mir zumindest vor) bis sowohl meine Cousine als auch meine Mutter genervt waren. „Wenn du dich nicht bald entscheidest, fahren wir zurück und du hast gar nichts“, schimpfte meine Mutter, die mir bereits im ersten Laden einen Mantel hatte aufquatschen wollen, der mir zwar ganz gut gefallen hatte, der aber eben nicht genau der war, den ich wollte.

„Ist gut“, stöhnte ich irgendwann genervt als auch das letzte Geschäft nicht das hatte, was ich suchte. „Ich glaube ich muss doch den nehmen, den du mir am Anfang gezeigt hast.“

„Ist das dein Ernst?“, fragte meine Cousine. „Dann hätten wir die gesamte letzte Stunde anders nutzen können.“

„Entschuldige bitte“, sagte ich, als wir mit dem Mantel aus dem ersten Laden an der Kasse standen. „Ich kaufe dir ein Eis wenn wir hier raus sind.“ Daraufhin hellte sich ihre Miene schon wieder etwas auf, meine Cousine liebte Eis und wir hatten nicht oft welches. Eis war etwas besonderes, genau wie die Ausflüge nach Trier und irgendwie gehörte es zusammen.

„Der ist ziemlich groß“, stellte meine Mutter in der Eisdiele fest, als sie meine Tüte mit dem Mantel darin betrachtete.

„Die bekommen wir so auf keinen Fall über die Grenze.“

„Müssen wir aber ja wohl“, erwiderte ich. „Schließlich haben wir ihn jetzt gekauft.“

„Mag sein, aber den Zoll darauf können wir uns jetzt nicht mehr leisten. Das ist rausgeschmissenes Geld.“

„Dann müssen wir ihn eben verstecken.“

„Verstecken?“, fragte meine Cousine belustigt.

„Vielleicht werden wir ja nicht kontrolliert“, sagte ich hoffnungsvoll. „Und ich tue den Mantel einfach in meiner Tasche.“

„Das Risiko will ich nicht eingehen müssen, ich habe heute ein schlechtes Gefühl“, antwortete meine Mutter. „Außerdem passt dieser Mantel nicht in deine Tasche, denk' doch mal nach.“

DER NEUE MANTEL

Eine Erzählung

Rita (78) aus Gisingen

„Du mit deinem Gefühl.“ Aber sie gab nicht nach und ich musste zugeben, dass sie recht hatte. „Und was sollen wir jetzt machen?“, wollte ich wissen.

Meine Mutter lächelte. „Ich habe eine Idee. Kommt mit.“ Wenige Minuten später machten wir uns auf den Weg zum Wohngebiet – und langsam ging mir der Plan meiner Mutter auf.

„Theo“, sagte sie zur Begrüßung als mein Schwager seine Tür öffnete. Er wohnte zeitweise in Trier weil er hier die Ingenieursschule besuchte. „Wir hätten eine Bitte an dich. Kannst du diesen Mantel nach Hause schmuggeln? Für uns ist er zu auffällig. Dich kennen die Zollbeamten doch schon, bei dir sehen sie sicher nicht so genau hin.“

Theo nahm den Mantel und hielt ihn vor sich. Er murmelte ein „Hm ...“ und sah ihn skeptisch an. „Trotzdem darf auch ich nichts einführen. Wie soll ich das machen?“, fragte er. Meine Mutter verdrehte die Augen, sie schien wirklich einen Plan zu haben. „Du ziehst ihn unter dein Hemd“, befahl sie. „Er dürfte dir einigermaßen passen, er ist ja weit genug.“

„Unter sein Hemd?“, fragte ich. „Aber das ist doch viel zu warm? Und man wird es merken. Mama, das ist doch ein viel zu großer Aufwand. Kann ich den Mantel nicht einfach über meine Jacke ziehen und alles ist gut?“

„Nein“, erwiderte meine Mutter streng. „Wir machen es so wie ich gesagt habe. Denkst du, du schaffst das, Theo?“ Er seufzte, nickte aber.

„Danke“, lächelte meine Mutter und drehte sich zu mir und meiner Cousine um. „So, jetzt aber schnell. Wir müssen schließlich unseren Zug erwischen.“

So musste ich also meinen Mantel bei meinem Schwager lassen und hoffen, dass alles gut ging. So ein Aufhebens kam mir immer noch übertrieben vor, schließlich würde Theo total dick eingepackt herumlaufen, aber meine Mutter ließ absolut nicht mit sich reden. „Stell dich nicht so an“, sagte sie im Zug. „Du bekommst deinen Mantel schon noch. Ich habe mich im Krieg immer auf mein Ge-

fühl verlassen und habe nicht vor, diese Einstellung jemals zu ändern.“

In meinem Inneren wusste ich ja selbst, dass sie recht hatte also war ich einfach ruhig. Stattdessen alberte ich mit meiner Cousine herum. Wir waren guter Laune als wir uns bei Saarburg wieder der Grenze näherten. Diesmal war ich wach, als der Beamte unser Abteil betrat. „Haben Sie etwas zu verzollen?“, fragte er streng.

„Tee!“, rief meine Cousine übermütig. „Tee hab' ich zu verzollen!“ Dann kringelte sie sich auf ihrem Sitz vor Lachen. „Pscht“, tippte ich sie schnell an. Wir hatten natürlich nicht wirklich Tee dabei, aber ich zweifelte daran, dass der Beamte das genauso lustig fand wie wir. Auch ich musste lachen.

„Nein, wir haben nichts“, sagte meine Mutter beschwichtigend. Der Mann hob die Augenbrauen und musterte mich, wie ich mit meiner Cousine lachte. Vielleicht war mein „Pscht“ ein wenig zu schnell und zu auffällig gekommen. „Du“, sagte er harsch. „Mitkommen.“

Widerwillig erhob ich mich und verließ unter dem strengen Blick meiner Mutter das Abteil. Das sollte mir eine Lehre sein dachte sie wahrscheinlich. Und im Moment fühlte ich mich auch gar nicht wohl.

Es war eigentlich nichts besonderes, zur Kontrolle mit nach draußen genommen zu werden. In jedem Zug wählten sie ein paar Verdächtige aus, die sie vollständig durchsuchten, aber dass ausgerechnet ich dabei war versetzte mir schon einen kleinen Stich.

Die Untersuchung war nicht schlimm und dauerte nicht lange, schließlich hatte ich nichts dabei – ein Mann, der nach mir dran war, hatte allerdings wohl tatsächlich Dinge in seinen Taschen, die er nicht hätte dabei haben sollen. Die Stimmung wurde etwas ungemütlich, also sah ich zu, dass ich schnell wieder zum Zug kam.

„Gott sei Dank hatte ich den Mantel nicht bei mir“, flüsterte ich als ich wieder auf meinem Sitz war. „Danke Mama.“

LE NOUVEAU MANTEAU

Un récit

Rita (78) de Gisingen

Comment j'ai reçu un nouveau manteau

Entre 1947 et 1957, quand la Sarre ne faisait pas partie de l'Allemagne et quand notre monnaie s'appelait encore „Franc“, on voulait faire nos courses où nous l'avions toujours faits. Trêve était une très belle ville et avec le train on pouvait y aller facilement. En plus, des différents biens – comme des vêtements de bonne qualité – y étaient simplement moins chers et chez nous, il n'était pas si facile de les trouver dans un magasin. En outre, faire les courses était une bonne occasion pour une excursion, nous pouvions nous échapper du travail à la maison seulement très rarement.

Un samedi, ma mère, ma cousine et moi nous nous sommes levées très tôt pour prendre le bon train. Il fallait nous dépêcher parce que je me suis réveillée trop tard. La veille, j'étais restée éveillée longtemps parce que j'étais retournée tard au magasin pour travailler. Et maintenant, assise dans le train, mes yeux étaient fatigués. Ma mère et ma cousine me laissaient dormir et ne me réveillaient même pas quand nous traversions la frontière allemande près de Sarrebourg. Devoir traverser une frontière pour arriver à un pays dont la langue était la nôtre et dont nous avions fait partie pour longtemps, était un sentiment étrange et angoissant. Mais la guerre était justement terminée depuis quelques années et la Sarre était un pays plus ou moins autonome. C'était pour cela que la frontière était toute naturelle, la liberté de circulation n'existait pas entre deux pays différents.

Je me suis réjouit d'avance de cette excursion à Trêve et j'avais déjà réfléchi exactement à ce que je voulais acheter. L'hiver n'était pas loin, pour cela j'avais besoin d'un manteau et je savais déjà comment il devait ressembler. Comme j'avais ces idées si exactes, je ne trouvais pas

un manteau conforme à celles-ci. En plus, je venais à bout d'une centaine de magasins (au moins j'avais cette impression) jusqu'au point où ma mère et ma cousine perdaient leur patience. „Si tu ne peux pas te décider rapidement, on retourne et tu n'auras rien“, ma mère pesta. Déjà dans le premier magasin, elle voulait me convaincre qu'elle avait trouvé le bon manteau. Il n'était pas si moche, mais ce n'était pas le manteau que je voulais avoir. „Eh bien“, je soupirai d'une façon énervée quand le dernier magasin n'avait pas non plus le manteau désiré. „Je crois que je dois prendre celui que tu m'as montré au début.“

„Tu es sérieuse ?“, demanda ma cousine. „On aurait pu faire autre chose de toute la dernière heure.“

„Pardon“, dis-je quand on attendait à la caisse dans le premier magasin. „Je t'achète une glace quand on a fini.“ Par conséquent, sa mine s'éclaira un peu, ma cousine adorait la glace et nous n'en avions pas souvent. La glace était spéciale comme l'excursion à Trêve et pour moi, cela allait ensemble.

„Il est grand“, ma mère constata dans le glacier quand elle regardait mon sac avec le manteau à l'intérieur. „Avec cela, on ne va jamais passer la douane.“

„Mais nous n'avons pas de choix“, je répliquai. „On l'a acheté.“

„Toi et tes sentiments.“ Mais elle ne cédait pas et je devais admettre qu'elle avait raison. „Et qu'est-ce qu'on fait maintenant?“, je voulais savoir.

Ma mère sourit. „J'ai une idée. Venez.“

Quelques minutes plus tard, nous nous mettions en marche dans une zone résidentielle – et lentement, je comprenais le plan de ma mère.

LE NOUVEAU MANTEAU

Un récit

Rita (78) de Gisingen

„Theo“, elle souhaite la bienvenue quand mon beau-frère ouvrit sa porte. Par moments, il habitait à Trêve où il allait à l'école d'ingénieurs. „Est-ce que tu pourrais nous rendre un service? Pourrais-tu faire passer la frontière à ce manteau clandestinement? Pour nous, c'est trop voyant. Mais pour toi, c'est autre chose. Les fonctionnaires te connaissent, il ne vont pas te contrôler si strictement.“

Theo prit le manteau et le mit devant lui. „Hm“, il murmura et le regarda sceptique.

„Quand même je n'ai pas non plus le droit d'importer quelque chose. Comment vais-je faire?“, il demanda. Ma mère roula les yeux, elle semblait vraiment avoir un plan. „Tu le mets sous ta chemise“, elle ordonna. „Il devrait t'aller, il est assez large.“

„Sous sa chemise?“, je demanda. „Mais ce n'est pas trop chaud? Et on va le remarquer. Maman, c'est trop d'investissement. Est-ce que je ne peux pas mettre le manteau sur ma veste et tout est bien?“

„Non“, ma mère répliqua strictement. „On le fait comme je l'ai dit. Tu crois que ce sera possible, Theo?“ Il soupira, mais hocha la tête.

„Merci“, ma mère sourit et se tourna vers ma cousine et moi. „Voilà. Il faut faire vite maintenant, on veut prendre notre train.“

Alors je devais laisser le manteau chez mon beau-frère et espérer que tout irait bien.

Cela me semblait un peu exagéré vu que Théo aurait devoir du porter trop de vêtements, mais ma mère ne cessait pas. „N'en fais pas toute une histoire“, elle dit. „Tu vas recevoir ton manteau, tu vas voir. Pendant la guerre, je me suis toujours fiée à mes sentiments et je n'ai jamais changer de conception.“

Dans mon cœur, je savais moi-même qu'elle avait raison mais je n'ai rien dit. Au lieu de cela, je faisais le pitre avec

ma cousine. Nous étions de bonne humeur quand nous nous approchions de la frontière près de Sarrebourg. Cette fois-ci, j'étais éveillée quand le fonctionnaire entra dans notre compartiment. „Avez-vous quelque chose à déclarer?“, il demanda.

„Du thé“, ma cousine cria exubérante. „J'ai du thé à déclarer!“ Puis, elle mourait presque de rire.

„Pscht“, je la tapota vite. Nous n'avions pas vraiment de thé, mais je doutais que le fonctionnaire trouvait cela aussi amusant que ma cousine. Moi aussi, je devais rigoler.

„Non, nous n'avons rien“, ma mère dit d'une façon calme. L'homme leva les sourcils et me regarda comme je rigolais avec ma cousine. Peut-être que mon „Pscht“ était un peu trop spontané et trop suspect.

„Toi“, il dit. „Viens.“

A contrecœur, je me levai et quittai le compartiment sous le regard stricte regard de ma mère. Elle pensait probablement que cela sera une leçon pour moi. Et dans ce moment, je n'allais pas bien du tout.

En principe, il n'avait rien d'extraordinaire de devoir aller à l'extérieur pour le contrôle. Dans chaque train, ils choisissaient quelques suspects pour les fouiller complètement, mais que c'était moi cette fois me piquait quand même.

La contrôle n'était pas du tout grave et ne durait pas longtemps parce que je n'avais rien à déclarer – un homme après moi gardait vraiment des biens interdites dans ses poches. L'atmosphère devenait un peu inconfortable, alors je courais vite au train.

„Grâce au ciel que je n'avais pas ce manteau“, je chuchota quand j'étais retournée à ma place.

„Merci maman.“

2 ANECDOTES

Autour Des Frontières

Dagmar (49) aus Gisingen
Marie-Thérèse (80) de Mey

En 1984, je suis partie pour des vacances de randonnée en Ardèche avec ma sœur et 3 amis. Nous avons conduit dans une coccinelle peinte d'une façon très colorée et lourdement chargée qui appartenait à un mec avec des cheveux très longs et des lunettes cerclées. Après avoir vu le propriétaire de la voiture, ma mère était complètement choquée et elle l'a pris pour un hippie typique qui prendrait même du haschisch. Les douaniers n'avaient pas la même impression et nous pouvions passer la frontière sans problème. Un ou deux ans plus tard, mon futur mari et moi étaients en train d'aller en France pour des vacances de camping, également dans une voiture extrêmement chargée. Mais cette fois-ci, nous n'avions pas l'air digne de confiance et par conséquent, nous devions vider toute la voiture à la frontière près de Schrecklingen, pour prouver que nous n'avions rien à déclarer.

Dans le temps nous habitons à Vigy. Un jour on avait acheté à notre fille Corinne chez Siva à Metz un duffle-coat gris, bordé de vert (style bavarois).

À la place d'aller voir les vitrines de Metz nous avons décidé un jour d'aller contempler les décorations de Sarrelouis. On a juste acheté quelques friandises.

En revenant, le douanier n'a jamais voulu croire, que le duffle-coat de notre fille n'a pas été acheté à Sarrelouis, mais à Metz. On avait à beau de dire, mais le douanier répétait toujours : » Je ne comprends pas, pourquoi vous êtes venu à Sarrelouis, si ce n'est pas pour acheter.« Malgré nos explications, il ne voulait rien entendre.

Ensuite, on s'est retrouvé dans le poste de douane, mon mari en slip et moi en combinaison. Une dame est venue me voir m'a demandé la même question. Comme à l'époque on reconnaissait facilement à la texture des tissus, ce qui venait d'Allemagne ou de France.

Comme mon mari n'avait comme moi rien sur lui, on s'est rhabillé et on a pu repartir.

Mais je suis sur, que le douanier jusqu'à sa mort, n'a jamais cru le fait, que nous avons rien acheté à Sarrelouis, car de Vigy c'était moins loin d'aller à Metz qu'à Sarrelouis. Il n'a jamais voulu comprendre, que pour nous il s'agissait que d'une balade.

1984 fuhr ich mit meiner Schwester und drei Freunden gemeinsam in einem bunt bemalten, voll bepackten VW Käfer mit einer Holzkiste auf dem Dach zu einem Wanderurlaub an die Ardèche in Frankreich. Als unsere Mutter den Fahrer und Besitzer des Autos sah – ein langhaariger Typ mit Nickelbrille – war sie sehr bestürzt und hielt ihn für einen typischen Hippie, der womöglich auch noch Hasch rauchte. Die Zollbeamten sahen dies offenbar anders und ließen uns unbeschadet die Grenze passieren. Ein, zwei Jahre später fuhr ich mit meinem heutigen Ehemann in einem ebenfalls gut bepackten Opel Kombi zu einem Campingurlaub nach Frankreich. Wir beide machten aber wohl keinen so vertrauenswürdigen Eindruck, denn wir mussten an der Grenze in Schrecklingen unser Auto vollständig ausräumen und so beweisen, dass wir nichts zu verzollen hatten.

Wir wohnten zu der Zeit in Vigy. Eines Tages haben wir für unsere Tochter Corinne in Metz bei Siva einen grauen Dufflecoat mit grünen Borten (im Stil bayrischer Trachtenjacken) gekauft.

Einige Zeit später hatten wir die Idee uns statt der Schau Fenster in Metz die Dekorationen in Saarlouis anzusehen. Das taten wir und kauften nur einige Süßigkeiten.

Auf dem Rückweg wollte der Zöllner nicht glauben, dass der Dufflecoat unserer Tochter nicht in Saarlouis gekauft wurde, sondern in Metz. Wir hatten gut reden, aber der Zollbeamte wiederholte immer nur: „Ich verstehe nicht, warum Sie nach Saarlouis gekommen sind, wenn nicht zum Einkaufen.“ Trotz unserer Erklärungen glaubte er uns nicht.

Danach fanden wir uns in der Zollstation, mein Mann im Slip, ich im Unterrock. Eine Dame kam und stellte mir dieselbe Frage wie der Zöllner. Sie kannte den Unterschied in der Struktur der Stoffe, ob sie aus Deutschland oder Frankreich kamen.

Da sowohl mein Mann als auch ich nichts bei uns hatten, haben wir uns wieder angezogen und konnten weiterfahren.

Aber, ich bin sicher, dass der Zöllner bis an sein Lebensende nicht geglaubt hat, dass wir in Saarlouis nichts eingekauft hatten, denn Vigy liegt ja näher an Metz als Saarlouis. Er hat wohl nicht glauben wollen, dass es sich nur um einen Ausflug handelte.

MIRABELLE

Un récit

Madame Kozuh de Mey

Dans le temps ma maman voyageait énormément, je pense plus que nous à son âge. Et prenait toujours de très belles photos. Ici une petite histoire sur la frontière qui s'est passée pendant la Grande Guerre:

Mon cousin était douanier à l'Octroi (Phalsbourg). Ma maman a traversé la frontière et avait transporté une bouteille de Mirabelle, ce qui était interdit. Et quand ce fameux cousin est arrivé chez lui le soir, ma maman lui a donné la bouteille de Mirabelle. Il lui a dit : » Dis donc, comment tu l'as passé, la bouteille, c'est interdit ça? ». Et Maman a répondu : » Mais c'est facile, je l'avais simplement dans ma manche en dessous de mon manteau ! » A ce qui paraît, qu'il n'a jamais voulu boire la Mirabelle. MaintenantJe ne sais pas.

Damals verreiste meine Mutter sehr viel, ich glaube mehr als wir in ihrem Alter. Sie brachte oft schöne Fotos mit. Hier eine „Grenzgeschichte“, die sich während des 1. Weltkrieges zugetragen hat:

Mein Cousin war Zollbeamter in Octroi (Phalsbourg). Eines Tages war Mama über die Grenze gegangen und hat eine Flasche Mirabelle mitgebracht, was verboten war. Und als der besagte Cousin abends nach Hause kam, übergab ihm meine Mutter die Flasche Mirabellenschnaps. Er hat gesagt: „Sag mal, wie hast du die Flasche über die Grenze gebracht? Das ist verboten!“ Und Mama hat geantwortet: „Aber das ist doch leicht! Ich hatte sie ganz einfach in meinem Ärmel unter meinen Mantel.“ Man sagt, dass er niemals diesen Mirabellenschnaps trinken wollte! Aber jetzt ich weiß nicht!!!

LA BRÊME D'OR

Un récit

Gérard (60) aus Mey

Je travaillais à l'époque dans une entreprise allemande de transport. Cette dernière m'a confié une mission de livrer en Lorraine un colis très urgent. Ce coli devait absolument être accompagné de papiers de douane (T 2), tamponné et validé pour pouvoir passer le poste frontière de la Brême d'Or.

Arrivé à la Brême d'Or, aucun douanier n'était présent. J'ai commencé à chercher dans les différents baraquements, mais sans trouver personne.

À un moment donné, j'ai entendu des gémissements et des rires qui provenaient d'un local avec une inscription sur la porte : « cantine ».

Discrètement j'ai ouvert la porte, ces messieurs douaniers français et allemands regardaient ensemble un film coquin qu'ils avaient confisqué d'une personne qui avait du vouloir passer cette frontière avec cette vidéo. Ils ont rapidement acquittés mes documents, sans autre forme de procès.

Les butins se partagent toujours de façon équitable.

Damals arbeitete ich für eine deutsche Transportfirma. Diese hatte mich beauftragt, ein sehr dringendes Paket nach Lothringen zu liefern. Dieses Paket musste unbedingt Zollpapiere (T 2) bekommen, gestempelt und für gültig erklärt werden, um über die Grenze an der „Goldenen Bremm“ zu kommen.

Dort angekommen war kein Zollbeamter zu sehen. Ich fing an in verschiedenen Baracken zu suchen, aber ohne Erfolg.

Plötzlich hörte ich Stöhnen und Lachen, das aus einem Raum mit der Türaufschrift „Kantine“ kam.

Leise öffnete ich die Tür. Französische und deutsche Zollbeamte sahen zusammen einen freizügigen Film, den sie bei einer Person, die mit dem Video die Grenze überqueren wollte, beschlagnahmt hatten. Sie haben schnell ohne weitere Nachfragen meine Dokumente beglaubigt. Beute wird immer gerecht geteilt.

LE GROS COLIS

Un récit

Gérard (60) aus Mey

Dans les années 80, un camion de la société allemande, où je travaillais, c'est retrouvé bloquée par les douaniers français de Perl-Apach, un colis étant présent à son bord qui n'était pas mentionné sur les documents douaniers. Les douaniers insistaient pour que l'on envoie de suite les papiers correspondants à ce colis et qu'on paie une amende très importante pour tentative d'escroquerie. Nous leurs avons signifié qu'ils pouvaient bloquer le colis, mais pas le camion. Ils ont donc déchargé ce colis très volumineux et l'ont stocké dans leur petit bureau de douane. Pendant plus d'une semaine je ne me suis pas manifesté. Tous les jours ils s'embêtaient avec ce gros colis qui les empêchait de se mouvoir correctement. Ils m'ont donc appelé. Entretemps les papiers de douane correspondants étaient arrivés chez eux, et le colis pouvait poursuivre son chemin après paiement de la dite contravention ce que j'ai refusé de faire. Je les ai fait ainsi s'embêter deux semaines de plus avec ce gros colis. Ils m'ont rappelé en me suppliant de venir le rechercher sans cette fois-ci payer quelques contraventions ou amendes qui soit.

Moralité : Patience et longueur de temps valent mieux que force et que rage.

In den 80iger Jahren wurde ein Paket aus einem Lkw einer deutschen Firma, wo ich damals arbeitete, von französischen Zöllnern in Perl-Apach blockiert. Grund: Das Paket war nicht auf den Zolldokumenten erwähnt. Die Zollbeamten bestanden darauf, dass die entsprechenden Papiere sofort geschickt werden und dass wir eine hohe Strafe wegen versuchten Betruges bezahlen sollten. Wir haben ihnen zu verstehen gegeben, dass sie das Paket zurückhalten könnten, aber nicht den Lkw. So haben die Beamten das riesige Paket abgeladen und ihrem kleinen Zollbüro abgestellt.

Über eine Woche habe ich mich nicht gemeldet. Jeden Tag mussten sich die Zöllner über das große Paket ärgern, weil sie sich nicht korrekt bewegen konnten. So haben sie mich dann angerufen. Inzwischen waren die entsprechenden Zollpapiere bei den Zöllnern angekommen und das Paket hätte seinen Weg fortsetzen können, aber erst nach Bezahlung des besagten Strafmandats. Letztes verweigerte ich und habe die Zollbeamten noch zwei Wochen mit dem Riesenpaket geärgert.

Die Beamten haben mich angerufen und mich angefleht, das Paket abzuholen, ohne ein Strafmandat oder Geldstrafe zu bezahlen.

Moral von der Geschichte: Geduld und Abwarten bewirken mehr als Stärke und Wut.

LES DIFFERENCES

Un récit

Sigrid (65) de Mey

Pendant le trajet de Mey à Gisingen pour faire l'enregistrement du CD une des filles de la chorale de Mey a demandé : « Comment puis-je remarquer, à quel moment suis-je en Allemagne et plus en France ? »

J'ai donné l'indice de regarder les panneaux de localité. « Oh, ils sont jaune maintenant ! » disaient les enfants. Ils ont constaté que le paysage et les maisons des deux pays étaient presque identiques.

Autres enfants avaient déjà entendu parler de la « caravane » des voitures de Mey vers le supermarché GLOBUS à Sarrelouis. On peut acheter surtout des produits de beauté, soins du corps et produits d'entretien et de lavage au prix avantageux par rapport aux prix pratiqués en France. Et une fois par mois, cela vaut l'excursion.

En sens inverse : J'ai constaté que pendant les fêtes nationales allemandes les frontaliers venaient s'approvisionnaient de délicatesses françaises tel que le vin, le poisson et le fromage au CORA de Forbach.

Vives les différences cachées !

Als wir mit den Chorkindern im Bus zur Studioaufnahme von Mey nach Gisingen fuhren, fragte ein Mädchen:

„Woran erkennt man denn nun, dass wir in Deutschland sind und nicht mehr in Frankreich?“

Ich gab ihnen den Tipp, auf die Ortsschilder zu achten.

„Oh, die sind jetzt gelb!“ bemerkten die Kinder.

Sie stellten fest, dass die Landschaft und die Häuser in beiden Ländern fast gleich aussahen.

Andere Kinder hatten schon von der „Karavane“ der Autos aus Mey zum Supermarkt GLOBUS nach Saarlouis gehört. Dort kann man vor allem Kosmetika, Körperpflege und alles für den Haushalt günstiger kaufen als in Frankreich, und einmal im Monat lohnt sich der Ausflug.

Umgekehrt stelle ich vor allem im CORA Forbach fest, dass besonders an den deutschen Feiertagen sehr viele „Grenzgänger“ aus dem Saarland ihren Einkaufswagen mit Wein, Fisch und Käse beladen.

Es leben die versteckten Unterschiede!

BESUCH BEI TANTE LEHNCHEN

Un récit

Rita (78) aus Gisingen

Als ich noch klein war sollte ich eines Sommers die Familie meiner Tante Lenchen hinter der Grenze in Reimeldorf besuchen gehen und dort für einige Tage in Ferien bleiben. Ich wusste, dass Tante Lenchen sich freute mich zu sehen und auch meine Eltern hielten es für eine gute Idee, dass ich mal was von der Welt sah. Nun war Reimeldorf nicht wirklich weit weg aber mir reichte die Entfernung schon schon.

Tante Lenchen hatte einen kleinen Bauernhof. Schon am ersten Tag bekam ich den Auftrag, die Kühe auf die Weide auszuführen. Zum Glück hatte ich bei so etwas schon einmal geholfen, also hatte ich keine Angst und schaffte es auch, mit den Kühen nach draußen zu gehen. Und da ich jetzt nichts mehr zu tun hatte, konnte ich mich ruhig eine Weile hinsetzen und ausruhen. Ich hatte in der ersten Nacht in dem fremden Bett nicht gerade gut schlafen können und war jetzt müde.

Ich war alleine, also sang ich eine Weile vor mich hin und startete in die Wolken. Ich suchte nach Formen, die ich wiedererkannte. Da, war das nicht ein Baum? Und dahinten, war das nicht unser Hund? Ich lag eine Weile da und betrachtete ihn.

Plötzlich traf mich das Heimweh mit voller Wucht. Ich bekam einen Kloß im Hals, musste schlucken und begann zu überlegen, wie lange es wohl dauern würde, bis ich wieder daheim war. Noch fünf Tage. Das war eine halbe Ewigkeit. Ich war noch nie von zu Hause weg gewesen und jetzt wollte ich es nicht mehr. Wie waren meine Eltern nur auf diese blöde Idee gekommen, mich hier her zu schicken? Meine Hände begannen zu zittern. Wie sollte ich das bloß aushalten?

Wie ich weiter so dalag arbeitete mein Hinterkopf einen

Fluchtplan aus, ohne dass ich es wollte. Aber als ich mir die schnell gefundene Möglichkeit dann vor Augen führte war es beinahe unmöglich, die Idee nicht wenigstens in Erwägung zu ziehen.

Eine volle Stunde lang überlegte ich hin und her. Ich versuchte, das Verlangen nach meinem Daheim zu unterdrücken, aber es gelang mir nicht. „Wenn du es geschickt anstellst kannst du noch heute Abend wieder an dem Tisch zu Hause essen“, flüsterte es in meinem Hinterkopf.

Je länger ich wartete, desto stärker wurde das Bedürfnis, dieser Weide und dem dazugehörigen Bauernhaus den Rücken zu kehren.

Ich wollte nicht mehr dagegen ankämpfen. Ich erhob mich langsam. Wollte ich das wirklich durchziehen? Tief einatmen. Ja. Ich wollte unbedingt.

Auf dem Weg zurück arbeitete ich an meinem Gesichtsausdruck. Die vor mir stehende Aufgabe war nicht einfach und es war wichtig, dass ich glaubwürdig blieb.

Ich fand Tante Lenchen in der Küche wo sie gerade mit Brotteig ein Floß buk. Jetzt musste ich mich konzentrieren. „Tante Lenchen?“, fragte ich leidend. „Ich habe solches Bauchweh.“

Tante Lenchen hob den Kopf und sah mich mitfühlend an. „Warte, ich mache dir einen Tee. Der hilft immer.“ Das war natürlich nicht, was ich erreichen wollte, aber immerhin. Als ich meinen Tee hatte konzentrierte ich mich weiter, möglichst krank auszusehen und trank langsam. „Ich glaube ich gehe mich lieber hinlegen“, murmelte ich als ich fertig war. Tante Lenchen nickte, ich wankte aus dem Zimmer und legte mich auf das Gästebett im ersten Stock. Jetzt musste ich wieder warten.

BESUCH BEI TANTE LEHNCHEN

Bei Tante Lehnchen

Rita (78) aus Gisingen

Nach zwei unerträglich langweiligen Stunden streckte Tante Lenchen den Kopf in mein Zimmer. „Wie geht es dir?“, fragte sie.

Ich seufzte tief und schluckte, dann setzte ich mich auf und presste mir die Hand auf den Bauch. „Nein, es wird einfach nicht besser.“

„Hm.“ Tante Lenchen seufzte ebenfalls und befühlte meine Stirn. „Du hast aber eine normale Temperatur“, stellte sie fest. „Und du siehst auch gar nicht so krank aus.“ Mist. Schnell setzte ich einen gequälteren Blick auf.

Aber ich habe solches Bauchweh!“, heulte ich. „Ich glaube es ist besser, wenn ich heimgehe.“

„Wirklich?“, fragte sie. „Wenn du krank bist wäre es besser wenn du liegen bleibst und schläfst. Ich kann dich nicht zum Zug bringen, ich habe keine Zeit.“

„Nein, nein“, sagte ich schnell. „Es ist besser wenn ich gehe. Ich will ja hier niemandem zur Last fallen. Ich kenne den Weg.“

Tante Lenchen überlegte eine Weile und sah mich prüfend an. „Bist du sicher, dass es nicht nur Heimweh ist?“, fragte sie.

Ich schüttelte den Kopf. „Ich habe doch kein Heimweh. Es tut mir nur wirklich nicht gut“, log ich und betete, dass ich nicht rot wurde. Einige Sekunden lang hielt ich dem Blick meiner Tante stand, dann nickte sie schließlich. „Na gut, dann geh nach Hause“, sagte sie.

„Danke“, murmelte ich und bemühte mich, nicht allzu erleichtert auszusehen. Ich sprang viel zu schnell auf und öffnete, dass sie es nicht merkte.

„Pass' aber an der Grenze auf“, mahnte Tante Lenchen als ich schon beinahe bei der Haustür war. „Bist du schon einmal ganz alleine beim Zoll gewesen?“

„Ja“, sagte ich sofort. „Das ist kein Problem.“

Dann machte ich mich auf den Weg. Bei den ersten paar hundert Metern wusste ich, dass sie mir nachsah, deshalb ging ich so langsam, dass es zu der Krankheit passte, die ich angeblich hatte. Sobald ich aber aus dem Blickfeld raus war begann ich zu rennen.

Als ich Reimeldorf endgültig verließ wurde mir doch ein wenig mulmig. Ich hatte Tante Lenchen angelogen. Ich hatte kein schlechtes Gewissen wegen der Krankheitsgeschichte, aber ich war noch nie alleine am Zoll vorbeigegangen. Ich wurde langsamer und war schon kurz davor, anzuhalten. Da kam mir in den Sinn, was meine Mutter in solchen Situationen immer machte um den Mut zu bewahren. Ich fand es zwar immer schrecklich langweilig, aber ... ich begann monoton und in einer Tour den Rosenkranz zu beten. Meine Mutter betete immer wenn sie sich auf die Grenze zubewegte und als ich es jetzt auch tat, kam ich mir tatsächlich weniger alleine vor.

Wenn mir Leute entgegen kamen verstummte ich natürlich, aber die meiste Zeit des Weges verbrachte ich leise vor mich hinmurmelnd. Als dann der Zoll in Sicht kam blieb ich kurz stehen und hörte auf zu sprechen. Dann atmete ich tief ein. Ich war ein Kind und hatte nichts zu verzollen. Was sollten sie mir schon tun?

Es war wirklich kein Problem. Die Beamten waren sehr freundlich und ich merkte, dass ich mich völlig umsonst gefürchtet hatte. Dennoch fiel mir ein Stein vom Herzen als ich die Grenze überquert hatte. Erleichtert begann ich zum Bahnhof zu rennen damit ich endlich nach Hause konnte.

VISITE CHEZ TANTE LENCHEN

Un récit

Rita (78) de Gisingen

Quand j'étais encore petite – j'avais à peu près douze ans – je devais visiter la famille de ma tante Lenchen à Reimeldorf de l'autre côté de la frontière afin d'y passer mes vacances d'été. Je savais que ma tante était contente de me voir et mes parents pensaient aussi que ce serait une bonne idée pour que je puisse voir un peu du monde. Bon, jusqu'à Reimeldorf, ce n'était pas vraiment une grande distance, mais pour moi personnellement, cela a suffi.

Tante Lenchen possédait une petite ferme. Le premier jour elle m'a demandé de mener les vaches au pâturage. Heureusement, j'avais déjà assisté à une tâche comme celle-ci, c'est pour cela que je n'avais pas de peur et j'ai réussi à accompagner les vaches au dehors. Et parce que je n'avais rien à faire plus tard, j'ai décidé de me reposer un peu sur le pâturage. La première nuit je n'avais pas bien dormi et maintenant, j'étais vraiment fatiguée.

J'étais seule, alors j'ai commencé à chanter et j'ai observé les nuages. J'ai cherché des formes connues là-dedans. Ce truc-là, c'était un arbre, n'est-ce pas ? Et voici, ce n'était pas notre chien ? Je restais allongé sur le sol et regardais ce chien.

Tout à coup, le mal du pays tombait sur moi avec toute force. Ma gorge était lacée, j'ai dû avaler et j'ai commencé à réfléchir combien de temps je devais rester à Reimeldorf. Cinq jours encore. C'était la moitié de l'éternité. Je n'avais jamais quitté mon chez-moi toute seule et en ce moment, je ne le voulais plus. Comment est-ce que mes parents pouvaient avoir cette idée stupide de me faire venir ici ? Comment est-ce que j'allais survivre cela ?

Toujours allongé, ma tête travaillait sur un plan de fuite sans que je l'aie voulu. Mais quand j'ai réfléchi sur l'idée

trouvé directement, il était pratiquement impossible de l'ignorer mes pensées.

Du total, cela faisait une heure que je passais à réfléchir. J'essayais en vain de réprimer le désir de mon chez-moi. „Si tu le fais bien, tu peux manger chez tes parents ce soir“, ma tête chuchota.

Plus le temps passait, plus fort grandit le besoin de tourner le dos à ce pâturage et cette ferme qui allait avec.

Je ne voulais plus lutter contre ce sentiment. Je me suis levée lentement. Est-ce que je voulais vraiment faire cela ? J'ai respiré profondément. Oui. Je le voulais à tout prix.

Sur le chemin j'ai travaillé sur l'expression de mon visage. La tâche n'était pas facile et il était extrêmement important que je restais crédible.

J'ai trouvé tante Lenchen dans la cuisine où elle était en train de faire un gâteau. Maintenant, je devais me concentrer. „Tante Lenchen?“, je demanda souffrant. „J'ai un terrible mal au ventre.“

Tante Lenchen leva la tête et me regarda de façon compatissante. „Attends, je te fais un bon thé. Ça aide toujours.“ Naturellement ce n'était pas ce que j'avais envisagé, mais mieux que rien. Après avoir reçu mon thé, je me concentrais toujours fortement d'avoir un air malade. J'ai bu très lentement. „Je crois qu'il vaut mieux quand je me repose un peu“, j'ai murmuré quand j'avais fini. Tante Lenchen hocha sa tête, je chancelai dans la pièce et m'allongeai sur le lit des invités dans la première étage. Maintenant il fallait que j'attende encore une fois.

Après deux heures d'ennui insupportable, tante Lenchen passa sa tête par la porte. „Comment ça va?“, elle me demanda.

VISITE CHEZ TANTE LENCHEN

Un récit

Rita (78) de Gisingen

Je soupirai profondément et avalai, puis je m'assis et déposai ma main contre mon ventre. „Non, cela ne va pas mieux.“

„Hm.“ Tante Lenchen soupira aussi et tâta mon front. „Ta température n'est pas trop haute quand-même“, elle constata. „Et tu n'as pas l'aire trop malade non plus.“ Merde. Rapidement, j'essayai un regard plus misérable.

„Mais j'ai tellement mal au ventre!“, je chialai. „Je crois qu'il est mieux si je retourne à la maison.“

„Tu es sûre?“, elle demanda. „Si tu es malade ... peut-être qu'il vaut mieux si tu dors d'abord un peu. Je ne peux pas d'accompagner à la gare, je n'ai pas de temps.“

„Non, non“, je dis rapidement. „Je vais aller. Je ne veux pas être un charge pour vous. Je connais le chemin.“

Tante Lenchen réfléchissait un peu et me regarda avec curiosité. „Est-ce que tu es sûre que ce n'est pas seulement le mal du pays?“

Je secouai la tête. „Je n'ai pas du tout de mal du pays. Je ne vais justement pas bien“, je mentais et priais que je ne rougis pas. Pour quelques secondes je pouvais défendre le regard de ma tante, puis elle hocha la tête. „Eh bien, vas à la maison“, elle dit.

„Merci“, je murmura et essayai très fort de ne pas sembler trop soulagée. Je me levai avec trop grande vitesse et espérait qu'elle ne le remarquait pas.

„Mais fais attention à la frontière“, tante Lenchen avertit quand j'avais presque atteint la porte de la maison. „Est-ce que tu as déjà passé la douane toute seule?“

„Mais oui“, j'ai dit directement. „Pas de problème.“

Puis, je me suis mise en chemin. Les premiers cents mètres je savais que ma tante m'observait, alors je marchais très lentement comme si j'étais vraiment malade.

Mais dès que j'avais quitté son champ de vision, je commençais à courir.

Quand je quittai Reimeldorf finalement, j'avais une sensation étrange quand même. J'avais menti à ma tante. Je n'avais pas une mauvaise conscience à cause de ma maladie inventée mais je n'avais jamais passé la douane seule. Je ralentis ma marche et m'arrêtait presque. Mais juste dans ce moment, ma mère apparaît dans mes pensées. Quand elle se trouvait dans des situations comme moi en ce moment, elle avait une recette pour garder sa courage. Je la trouvais toujours extrêmement ennuyeuse, mais ... je commençais à réciter le chapelet. Ma mère priait toujours quand elle se déplaçait en direction de la frontière et comme je le fit aussi, je me sentais vraiment moins perdue.

Quand je rencontrais du monde, je me tus naturellement, mais la plupart du temps je murmurais le chapelet. Quand je voyais la douane enfin, je m'arrêtai et cessai la prière. Ensuite, je respirai profondément. J'étais un enfant et je n'avais rien à déclarer. Qu'est-ce qu'ils voulaient faire?

Il n'y avait vraiment pas de problème du tout. Les fonctionnaires étaient très gentils et je remarquais que je les avais craint sans raison. J'avais quand même le cœur plus léger après avoir traversé la frontière. Soulagée, je courais vite à la gare pour enfin retourner à la maison.



Thema der Woche

aus der Gemeinde

WALLERFANGEN

Mitteilungen des Bürgermeisters

Bevollmächtigte für Europaangelegenheiten übereicht deutsch-französische Partnerschaftsplaketten

Die Bevollmächtigte für Europaangelegenheiten der saarländischen Landesregierung, Frau Helma Kuhn-Theis, hat vergangene Woche im Rahmen einer Feierstunde in den Räumlichkeiten des Hauses Saargau die Gemeinde Wallerfangen für ihre Verdienste um die dt.-französische Freundschaft mit der Plakette „Freundschaft ohne Grenzen“ geehrt.

Seit über 20 Jahren pflegt die Gemeinde Wallerfangen eine intensive Partnerschaft zur französischen Kommune St. Vallier in Burgund. Gegenseitige Besuche, Jugendaustausche und Sprachkurse manifestieren den europäischen Gedanken und haben in all den Jahren viele Freundschaften entstehen lassen.

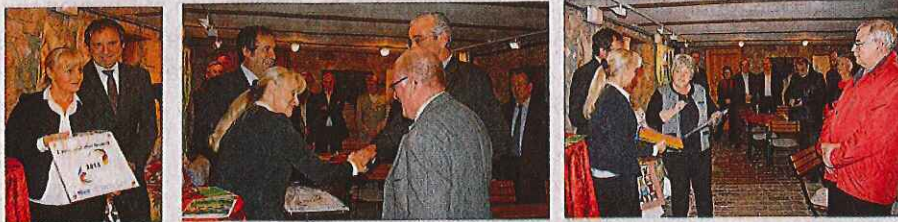
Der Gemeindebezirk Gisingen und das Dorf Mey vor den Toren von Metz sind seit 10 Jahren offiziell partnerschaftlich verbunden und tauschen sich mehrmals im Jahr mit Delegationen aus. Auch hier werden die Bestrebungen Adenauers und de Gaulles aus dem Elysée-Vertrag von 1963 mit viel Leben erfüllt.

Die Besonderheit des Grenzverlaufes durch eine Straße (Neutrale Straße), die die Ortschaft Leidingen in eine deutsche und eine französische Kommune teilt, ist eine Besonderheit, die überregional in den Medien relativ große Beachtung findet, man denke nur zum Beispiel an den in Wallerfangen wohnenden Schriftsteller und Filmemacher Alfred Gulden mit seiner „Leidinger Hochzeit“.

Für die Einheimischen stellt diese Tatsache jedoch keine Besonderheit dar, sondern fällt in einer angeborenen Normalität das tägliche Miteinander aus. Symbol dieser Freundschaft auf der Grenze sind die im letzten Jahr errichteten Grenzlandfenster geworden. Der gemeinsame Ausbau der Neutralen Straße mit allen Versorgungsleitungen wurde ebenfalls im vergangenen Jahr dank der guten Zusammenarbeit mit dem Maire Barthelemy Lemal und der Gemeinde Wallerfangen realisiert.

Die Protagonisten der deutsch-französischen Freundschaft in und mit Wallerfangen: Angelika Wiltz, als Vorsitzende des Fördervereines der Partnerschaft mit St. Vallier, Sigrid Mandoux aus Mey sowie die Ortsvorsteherin von Gisingen, Ulrike Heffinger, sowie Maire Barthelemy Lemal und der Ortsvorsteher von Ihn/Leidingen, Wolfgang Schmitt, wurden feierlich mit der Verleihung dieser Freundschaftsplakette geehrt, wozu ich als Bürgermeister recht herzlich gratuliere.

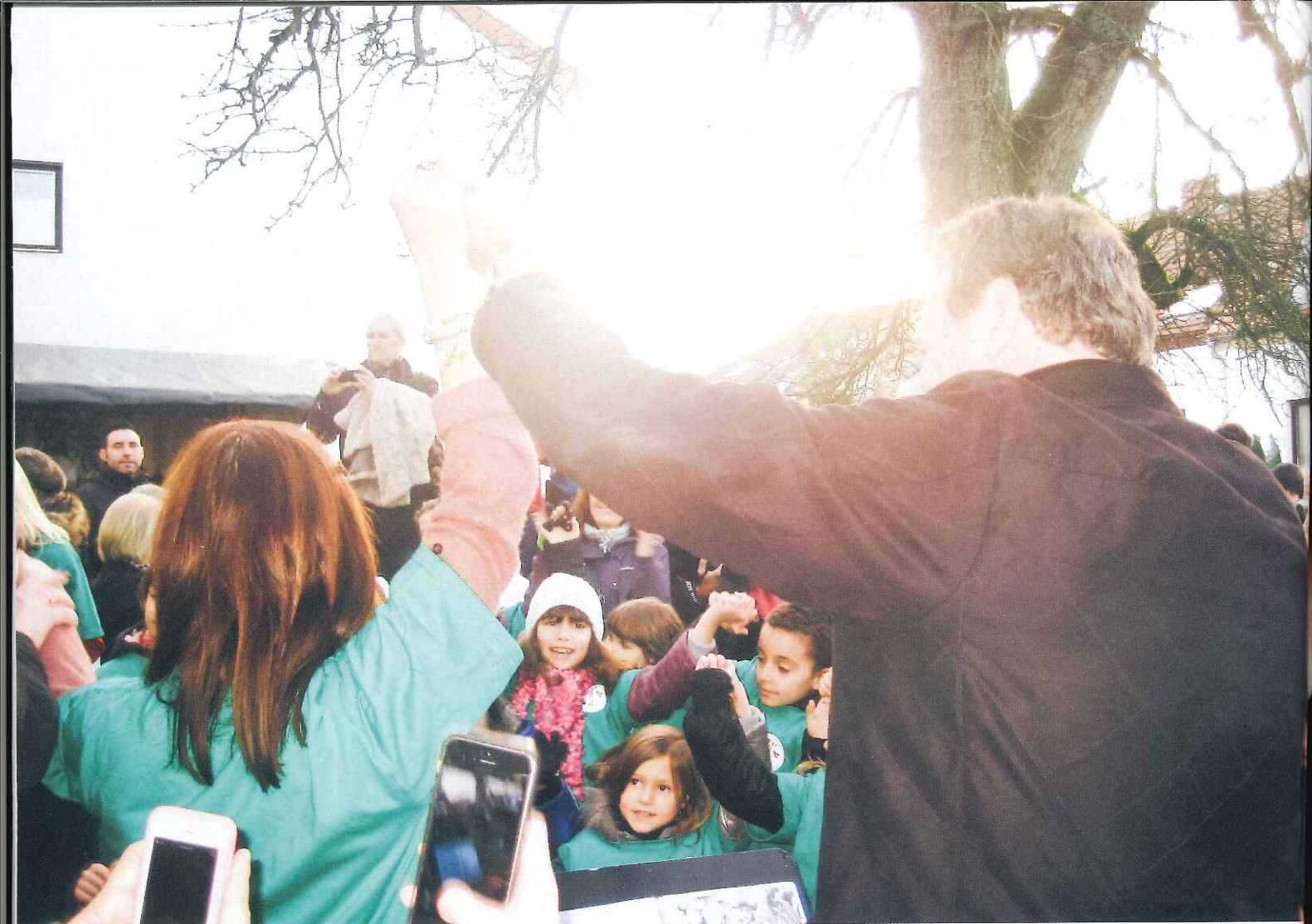
Günter Zahn
Bürgermeister





Layout
&
Grafik

click and create
WWW.CRTCLVIEWDRAW.COM



Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)

L'union européenne investit dans votre avenir

Hier investiert die Europäische Union in Ihre Zukunft